

DICCIONARIO VISUAL

EN LA LENGUA ORIGINARIA YAGUA

YAGUA



PERÚ

Ministerio de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se identifica con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y toma decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

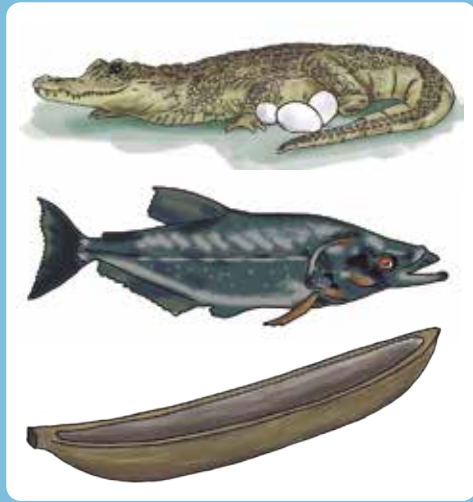
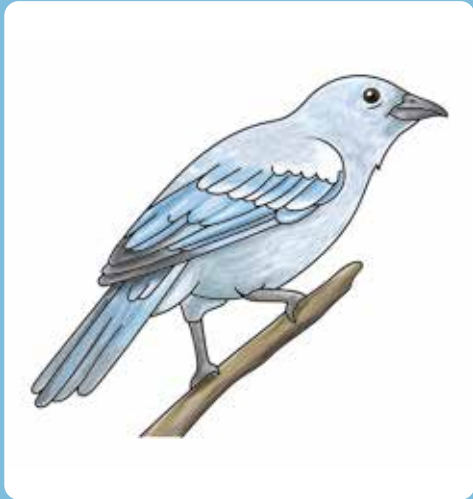
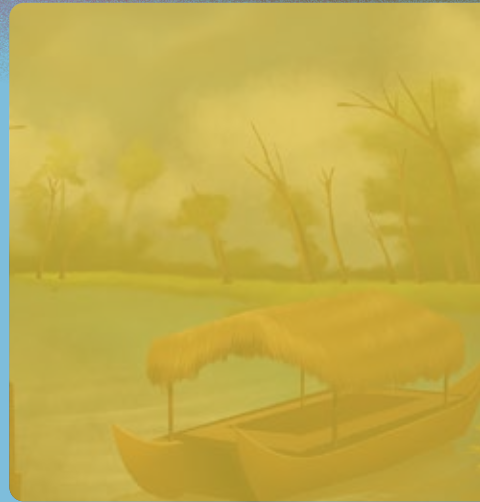
Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y crea proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.



DICCIONARIO VISUAL

YAGUA



Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Katera p̄idye rajuradatyar - Yagua
Diccionario visual - Yagua

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2021
Tiraje: 440 ejemplares
Impreso en agosto 2021

Elaboración de contenido
Alipio Enrique Torres Vásquez

Revisión lingüística
José Yopez Santos

Asesoría y revisión técnica (Digeibira-DEIB)
Abimael Torres Rojas

Diseño y diagramación
Deysi López Ventura

Ilustraciones
Carlos Cuadros Oriundo
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de la edición
Miriam Yris Pareja Fernández



Impreso en M & H DIGITAL PRESS S.A.C.
Jr. Iquique 026 - Breña, Lima - Perú
RUC 20601402077

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del
Perú: N° 2021-06368.

Todos los derechos reservados. Prohibida la
reproducción de este libro por cualquier medio, total o
parcialmente, sin permiso expreso de los editores.
Impreso en el Perú/*Printed in Peru*

Awetabi wanu widinu wanu

Tuchoda jota:

Diya nikeynu wasara nijiyami tarje utiyanu nikeynu tarje nijiyami wanu ridetiyanu nikeynu ridorejumu.

Ujiyapa be wanu, uje uninoda tituju utiyanu wanu rituwachunuyda nijiyami nikeynu samuye riki tara nujiyomu.

Nu wa diya katara pini riju tituju. Diya katara pinita riadatya nikeynu nuynu samuye ata kara nujiyomuni satuchada yimestrata mastrotonuta, yijetiya, yinoda yitiyanu wanta tituju samariya muju tituju.

Diya katara pini racha nutiya yitieri wasara diya katara pinita yadatiya tiyisanumu tuchodunu amani yajaspia samuye ranu raynu. ¡Samuye!

¡Yachene! ¡Yadatiyaniliyami nikeynu!



Tarije



piwa



sunujañu



moki



ruweju



nera



paru



tyinu



korya



chisipu



sunujañu mitase

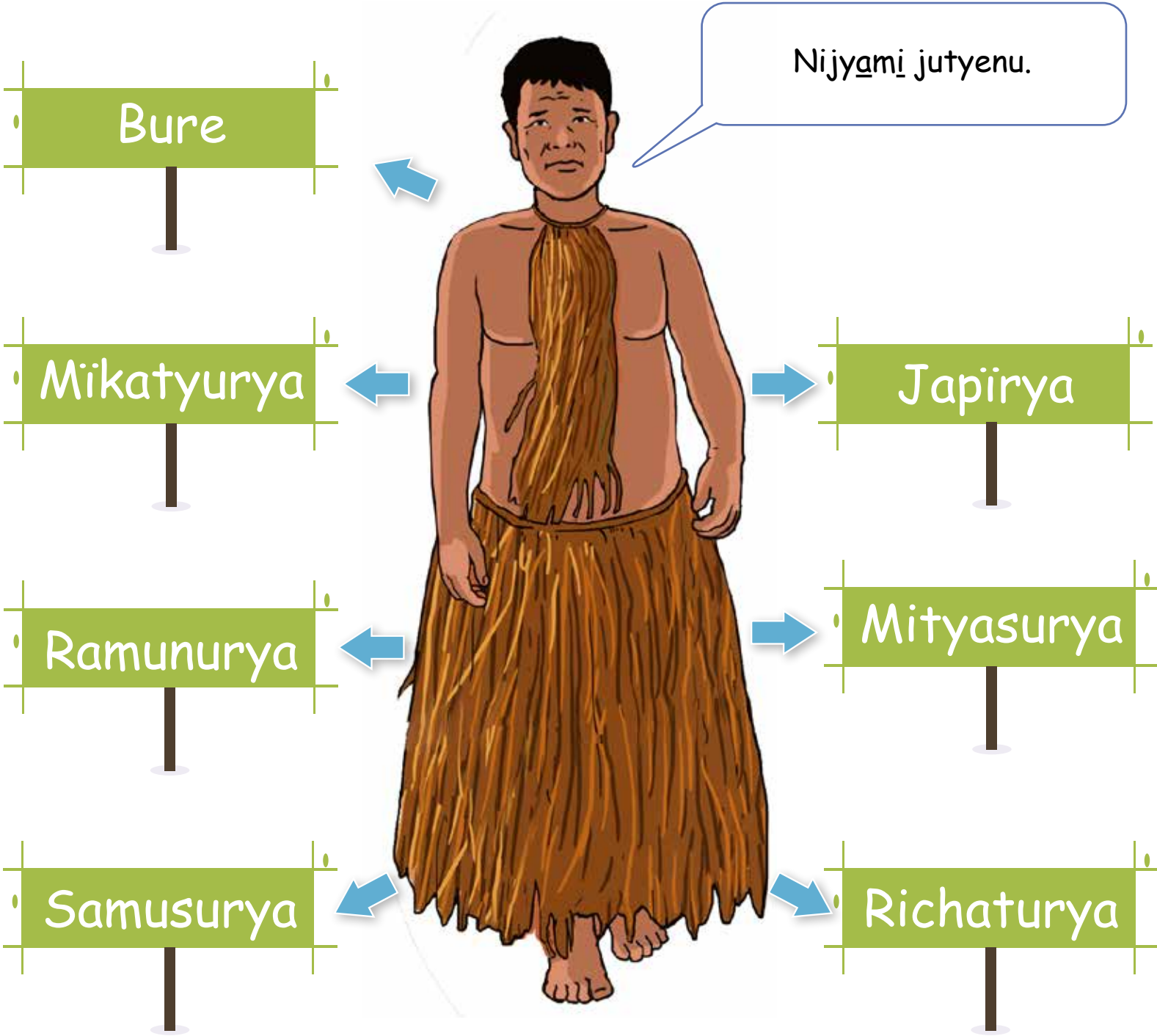


tadaryatiñu

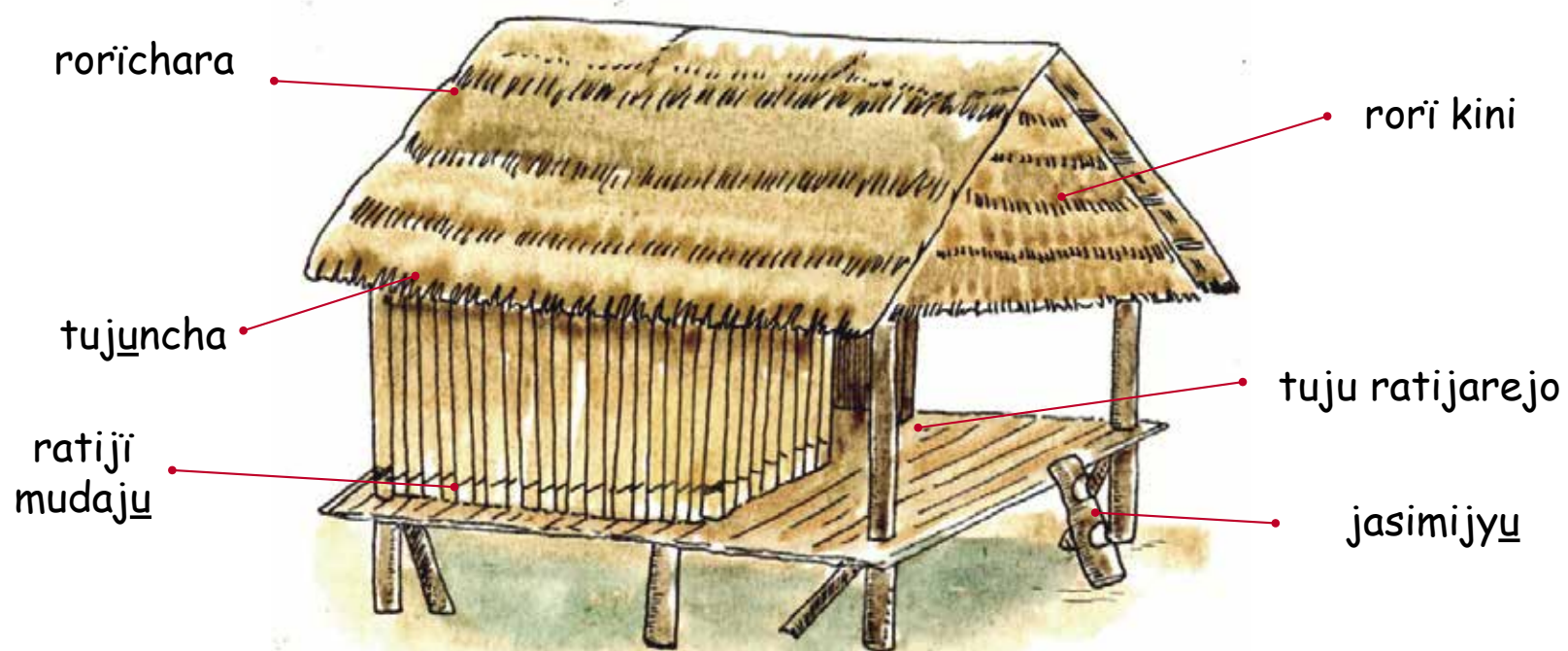
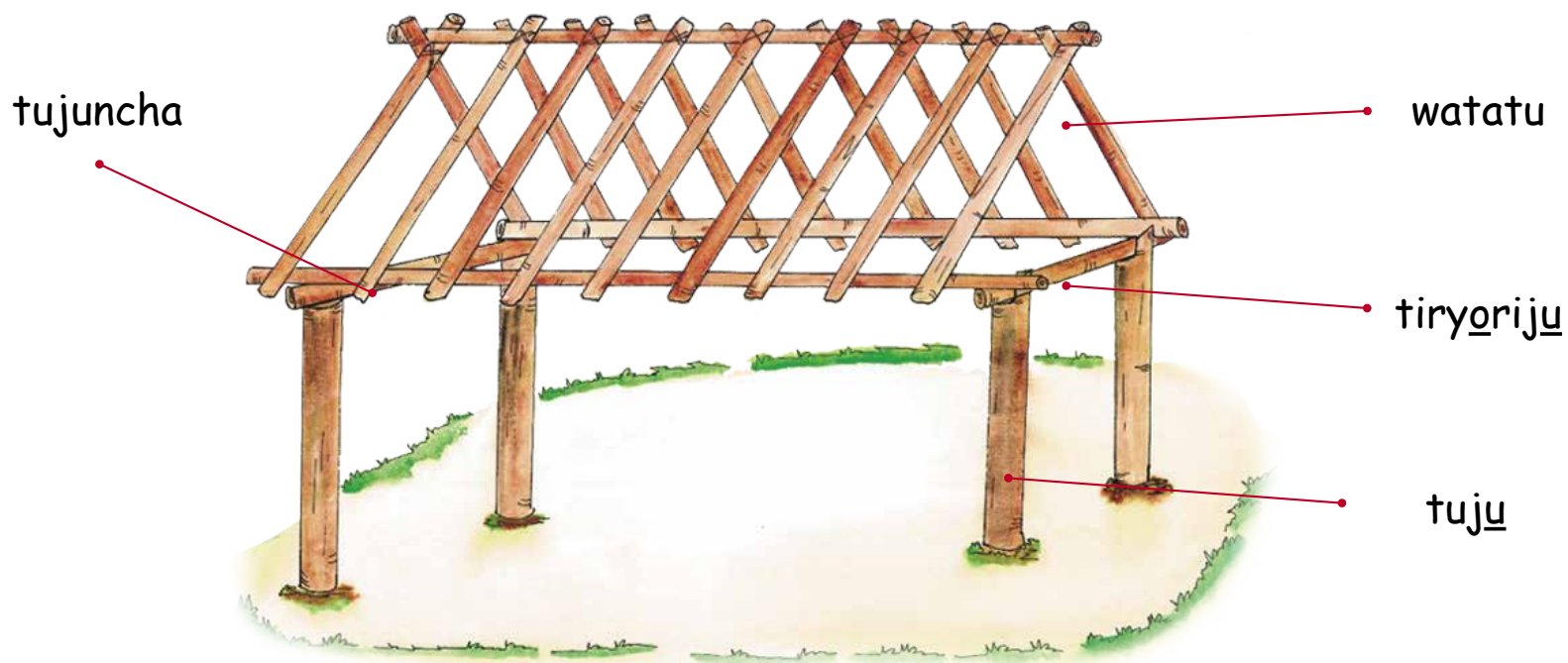


jaruwakise

Niyami jutyenu



Rori wachara



Judenu munatyji



risi, judenu, wuje



santityu



jútichi



nisintu



wakanse



karora



samĩna



watachare

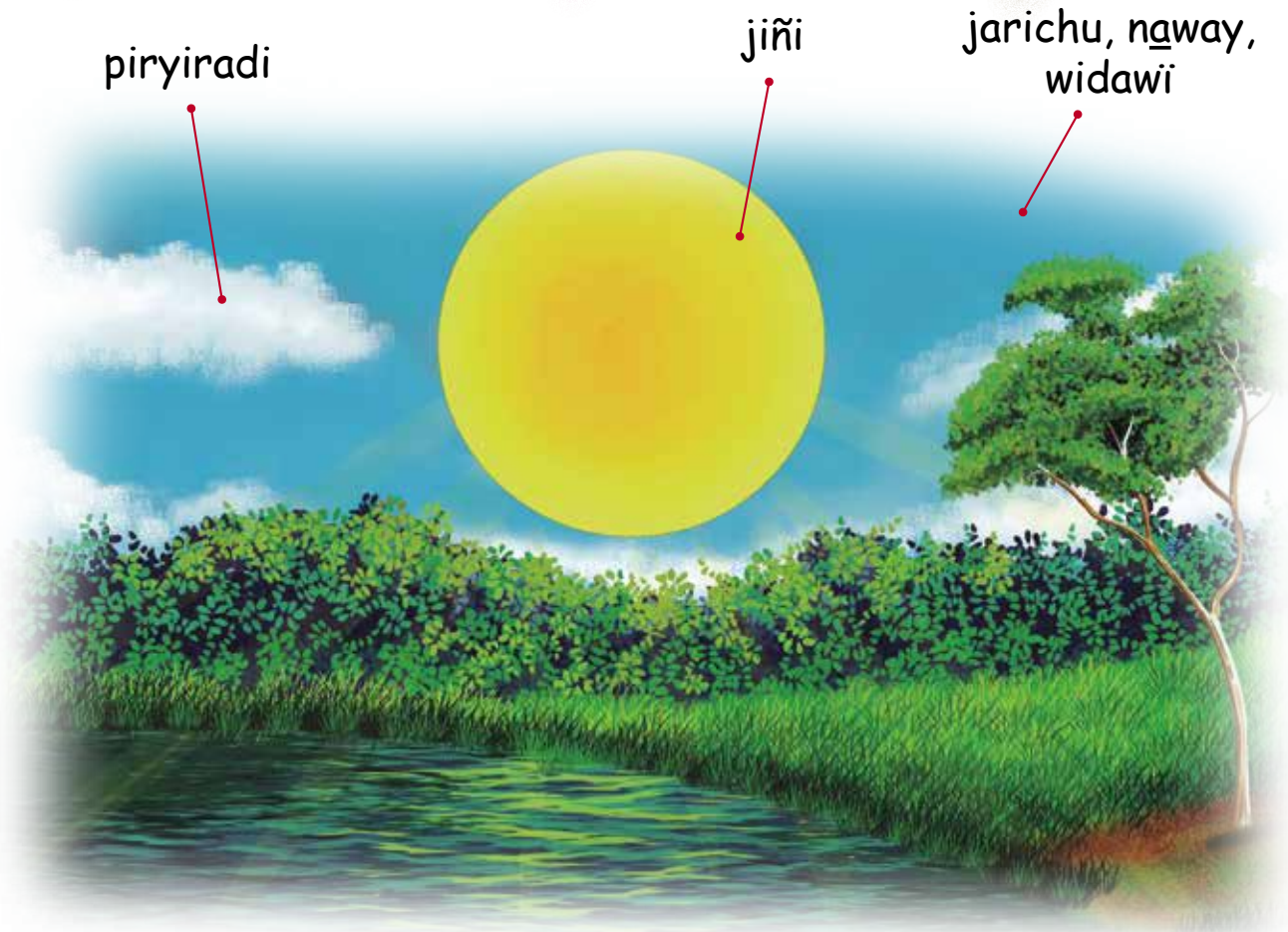


pañi



nibimyi bachenu

Jarichi wimu wichi



jarimyuni





richo



jamu richo



rumura



ruwatara



randuyara



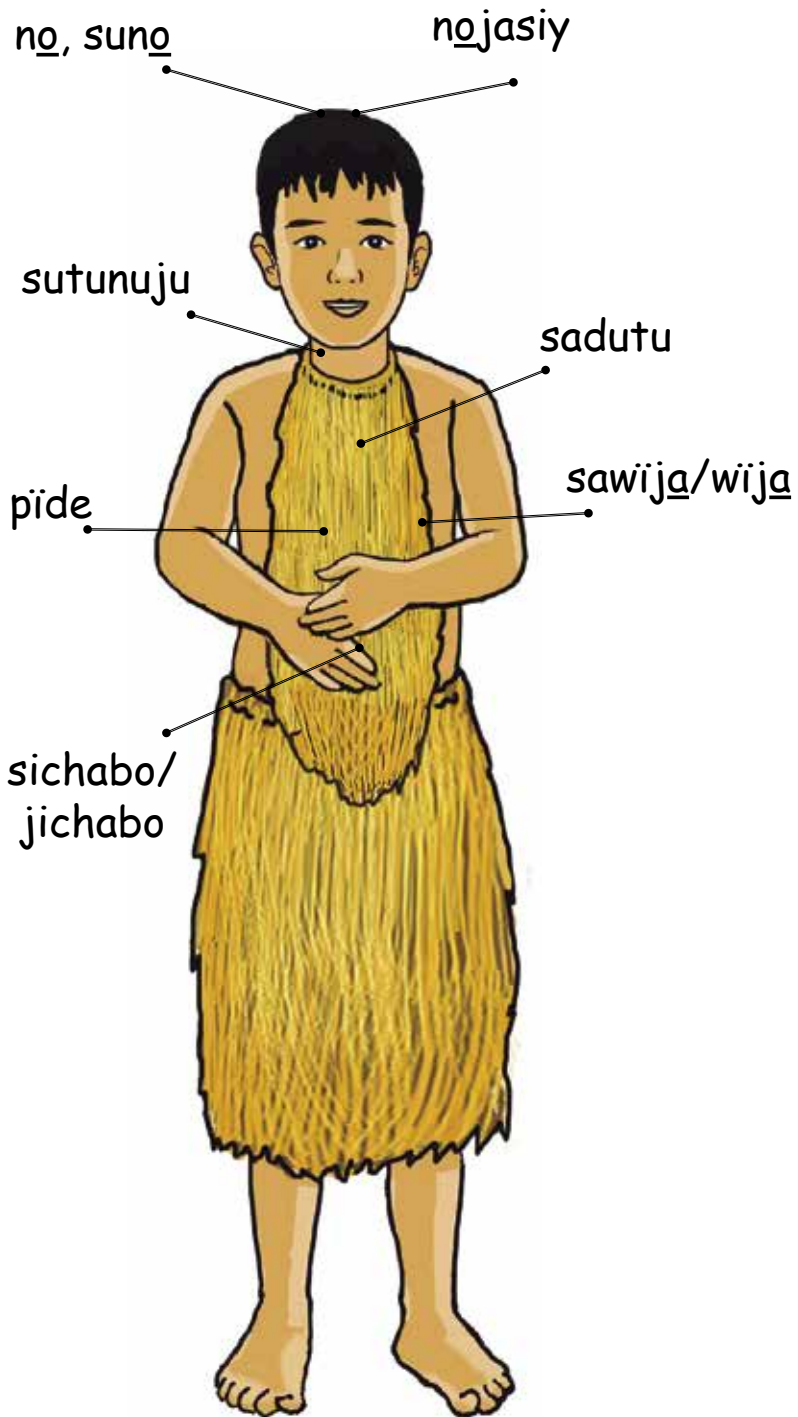
mikadi muchutye



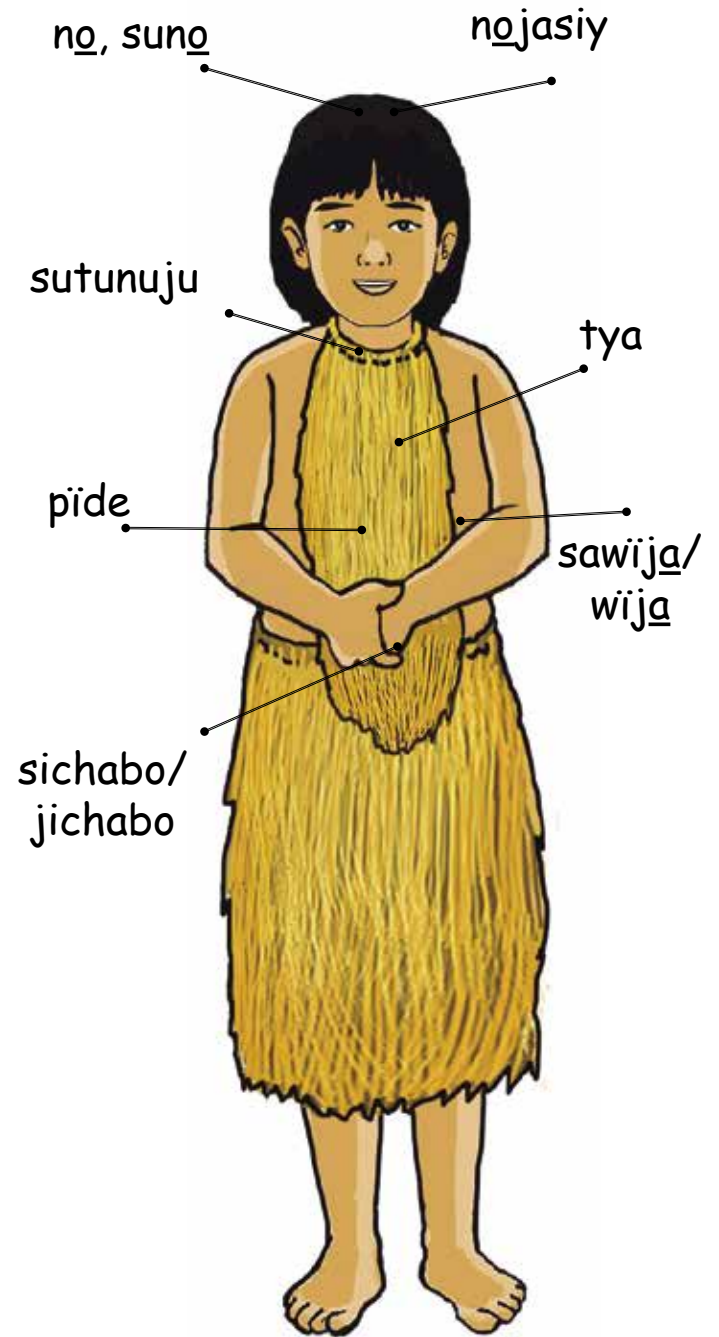
rajirijurya

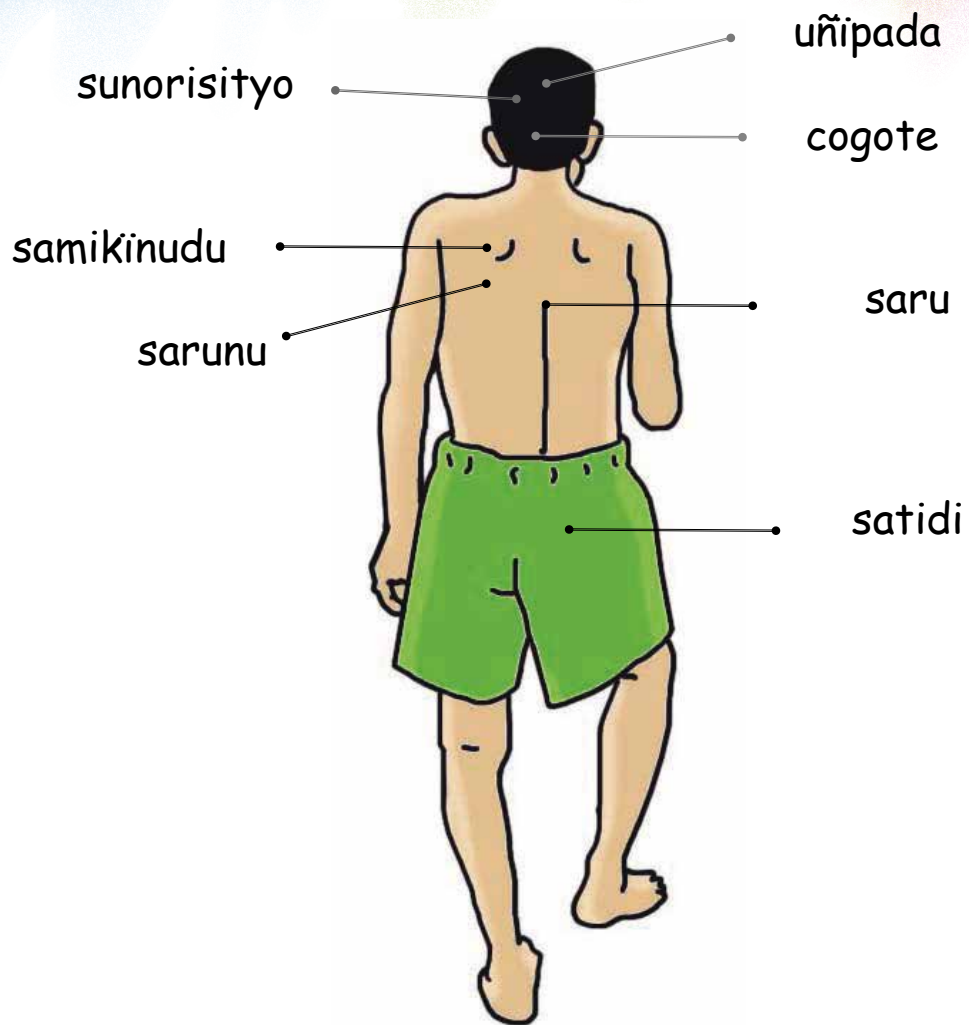
Nijyami rijyu

wanuju

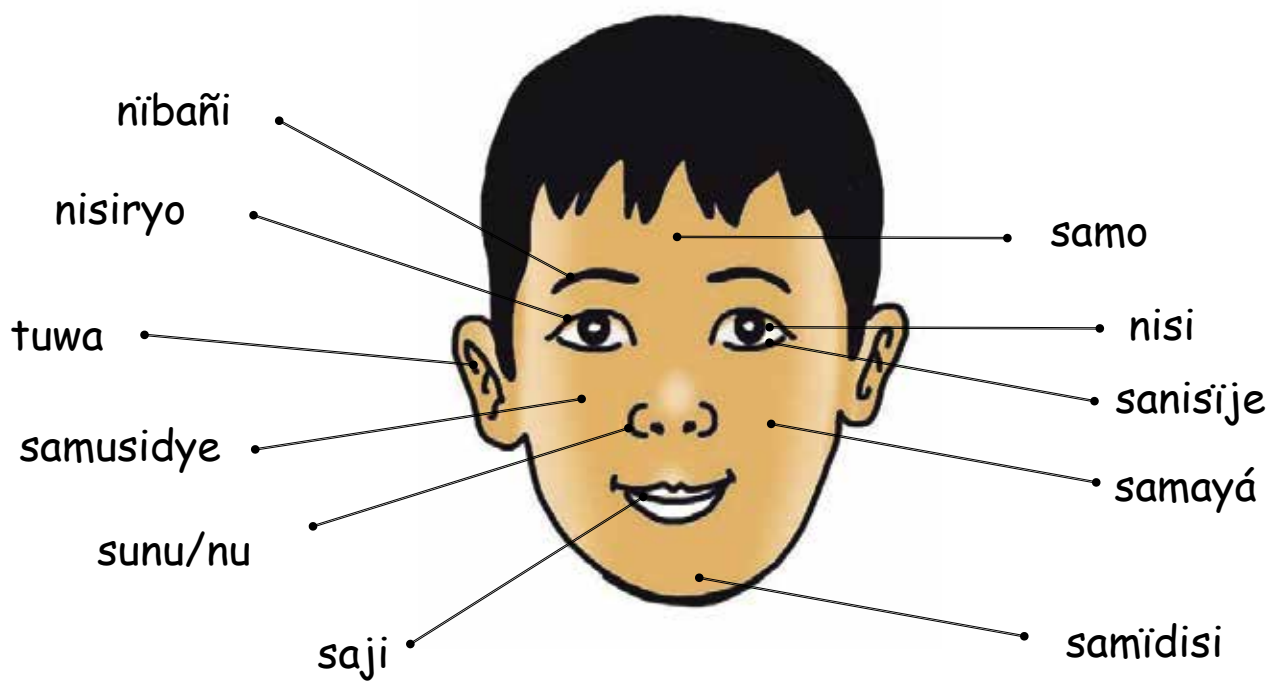


watara

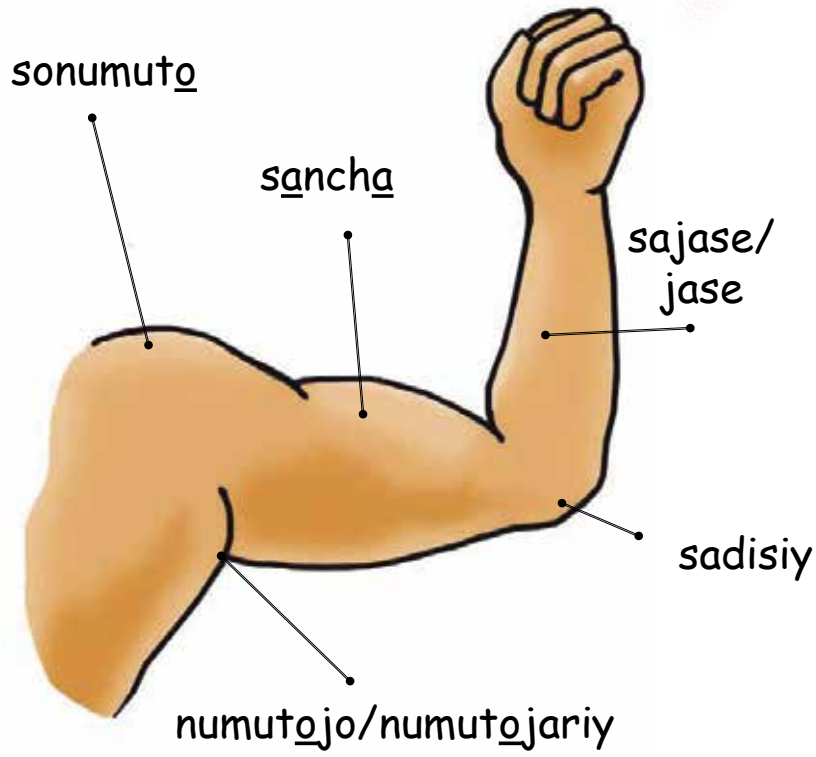




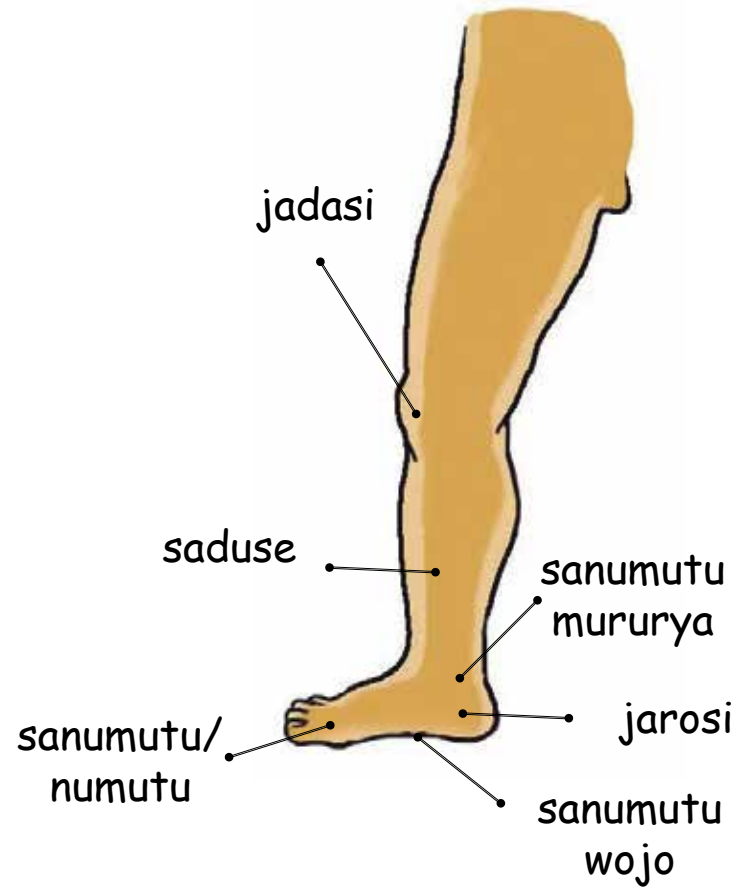
samo



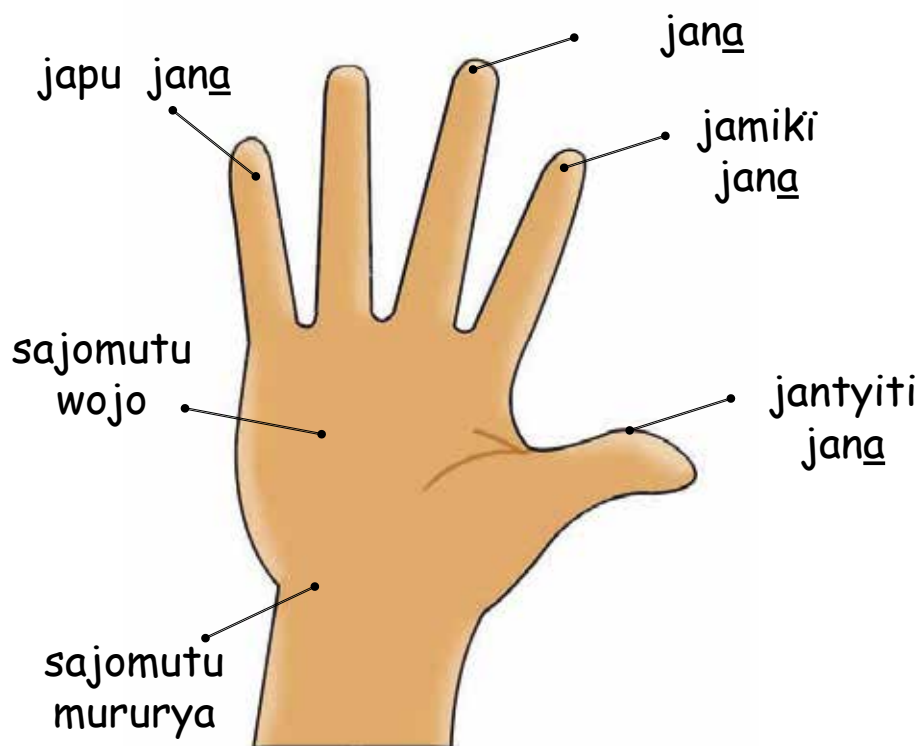
sancha



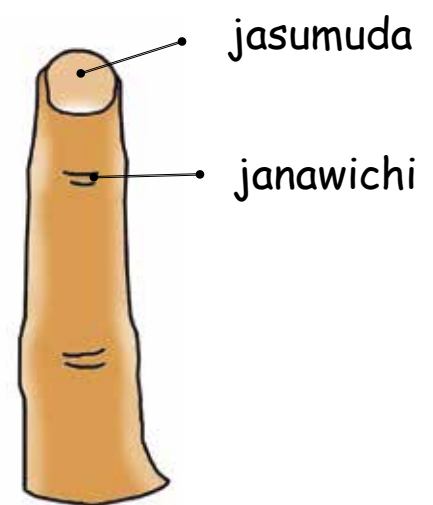
samuda/muda

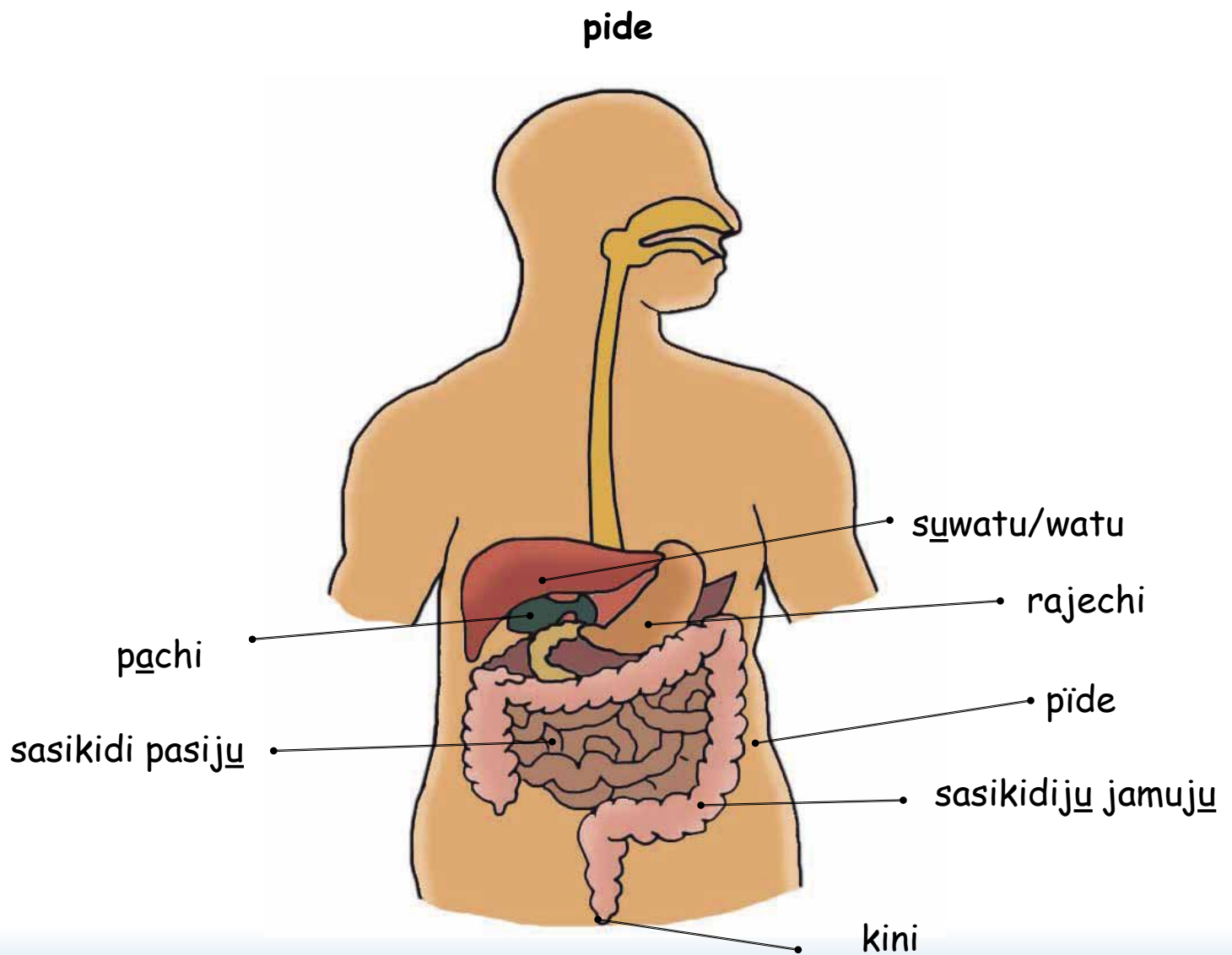
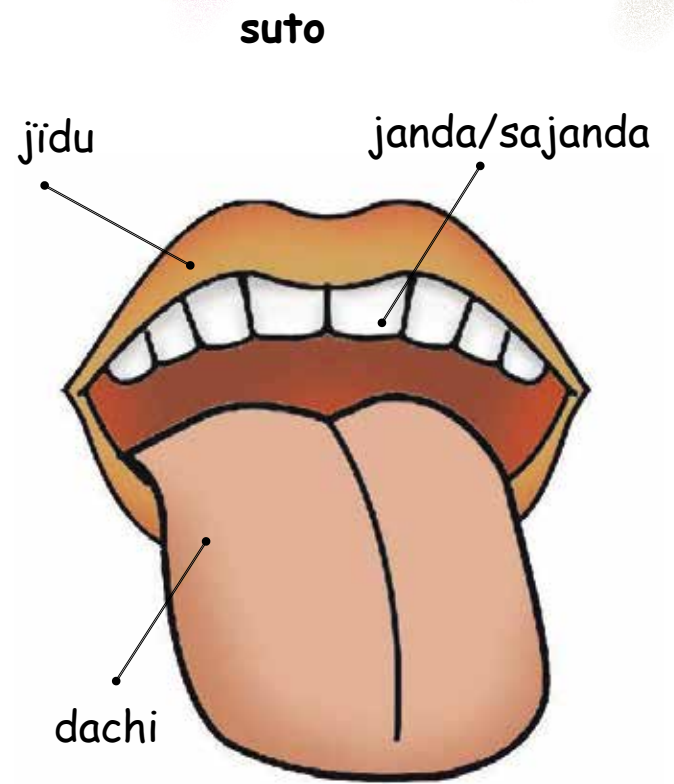
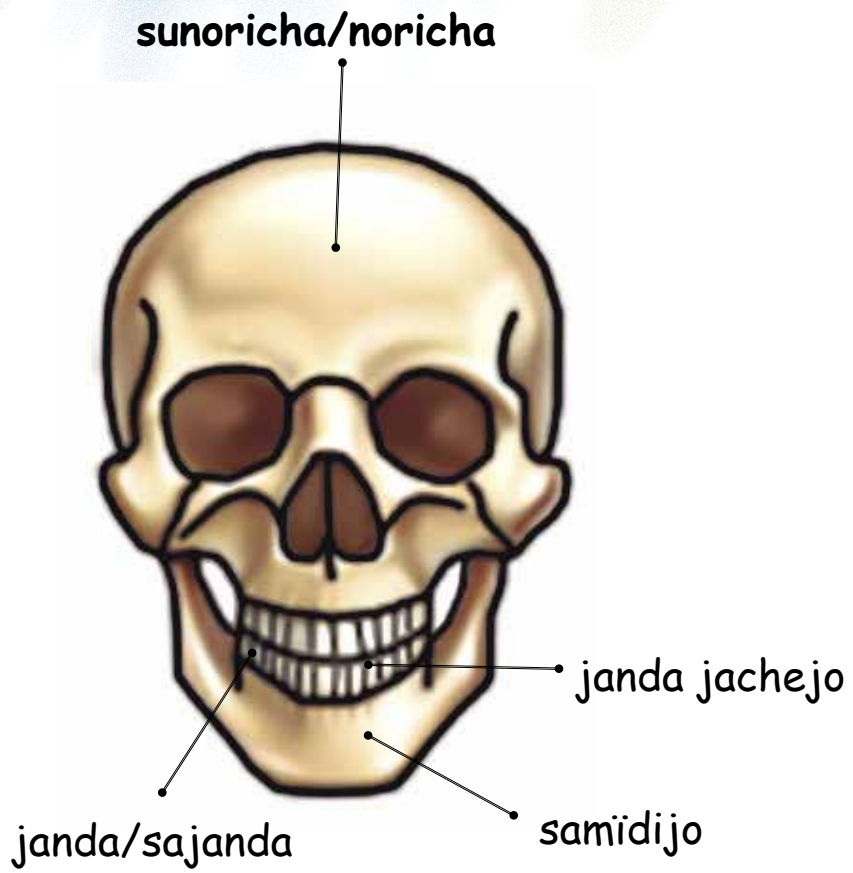


jomutu



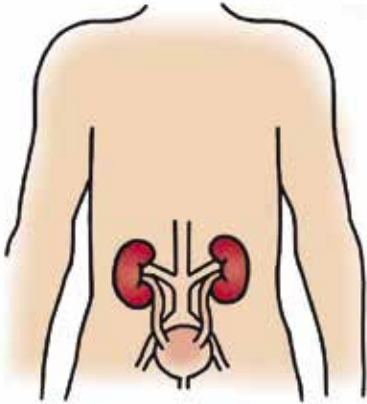
jana



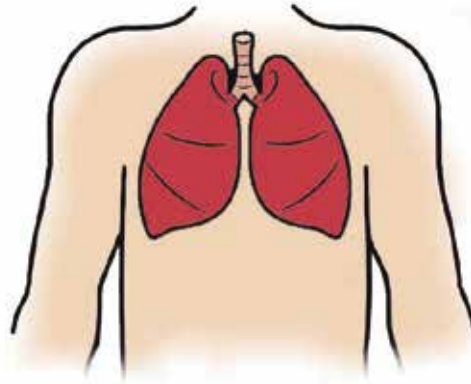


Sajutero

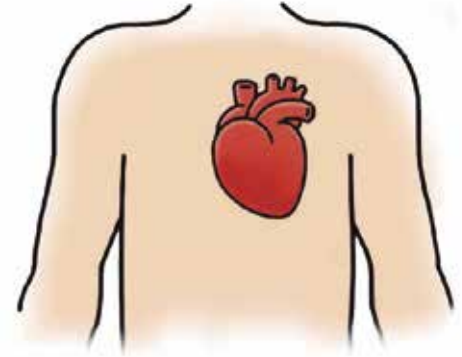
satasiy/tasiy



saritu



jachitadi



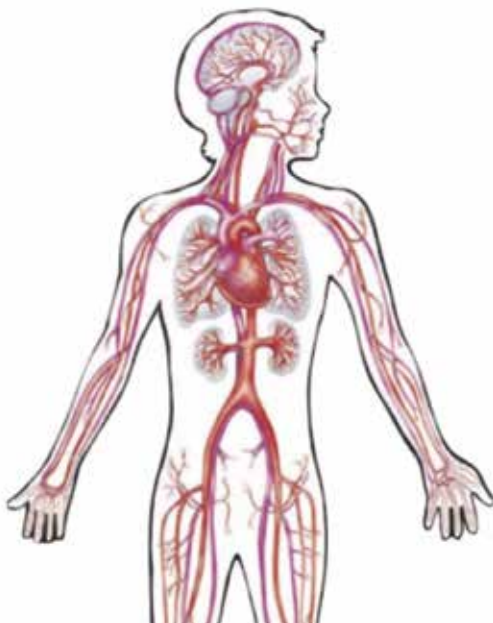
sadu



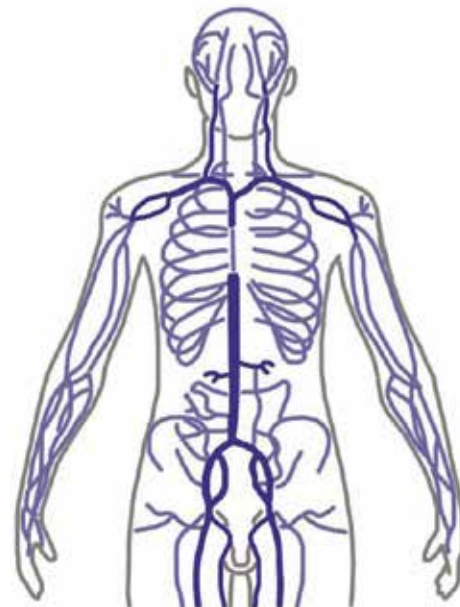
saju sawi



sadaja/day



jamuju



Atyenuwa

tatya/
raje/je

rinoda/
noda

adyetu/
rityamutu

adyenu/
dyenu/
atyeri

wadinu/
waditi



rasatu



rasi



tayo/rittyeyeda/
rimityoda



rajapa/japa/papa
rimityu

May michara



nija



sabojiri



kiwa sasiy/kiwajo



tiwyi



kajijiri



kajija



wokaju/jarusiju



wokatyaja



didujiri



pajo



sabodi



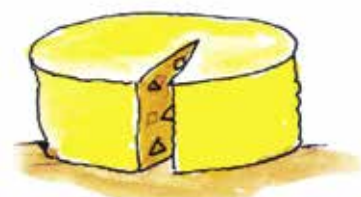
sabosiy



niradi



bonu



wokatyajadi

Nijyami michara



kiwa mitiyichi
nawi wimu



rúchi



jawada japuchi



musadasiñu/
musasiñu



mitijo



jadapu/payi



didi



januba



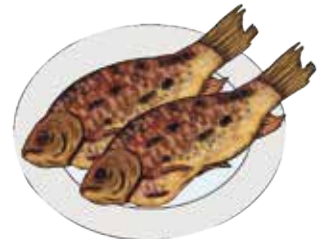
kiwa mitiwichi



jawada mitiwichara



kiwa japuchi



kiwa jansuchi



kiwa ruyechi



janujo



dukuruja



kidutyi



janse



jasuche mitiwichara



jasuche ruyechara

May michara



tuwariy ruyechi



tuwariy jansuchi



woka sawi ruyechi



kamisaju



kiwa ruyechi



tuwariy jarusiy nubenusera

Jatusara



jaruwa tatyichija



diduja



wasipidi



buya



nawajya



nupijyoja



mikidoja



saboja

Kachasa



jiwyeja



pisija wo



patiriy buya



sabojo nisijja



woka chaja



woka tyaja nubenusara

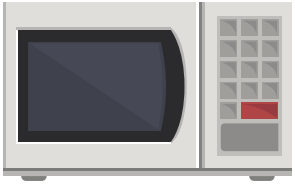


kachasa jaridaja



kachasa savoraja

Jansujyo wichara



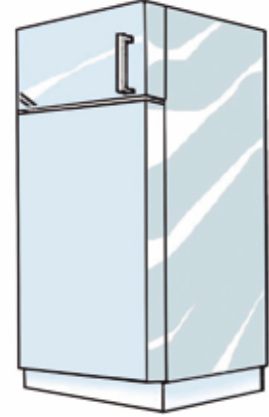
michara wanonujo



sudujyo ruyinijo



mitiwijou



sudodi bajyo



sudodi



karuwu



pupu



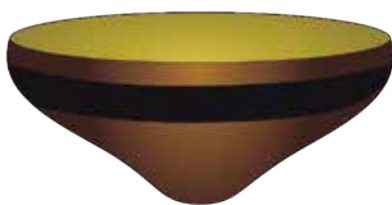
mitase



jidaryu



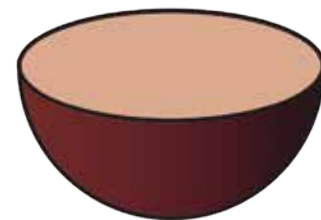
jiday



sutapya



nityi



sikay



baldeju



jami kucherajo



ruyisita



wakadijyujo



rundito



nosi



jimo jamito



mikadito



ruyepey



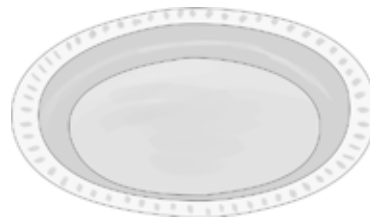
ja wanonujo



japatyu



mikadipay



sidipey



sabojay



kuchera



kawota jana



wasuju

Diwajada



tuyi nuwadededa



watajo



wimu nuwadededa



yadededa



nisi nuwadededa



jarujyo



juwa



no nuwadededa



patarya



pidēja rotyara



janda nuwadededa



saduyada



dapuñuma sada



dawa



diwajada nedantara



jadyima sajuu



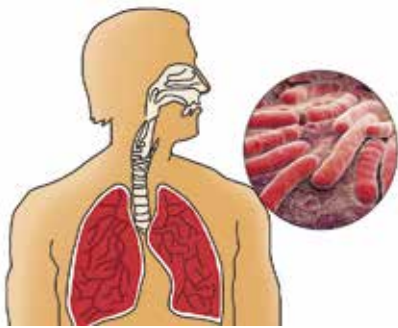
jinijo



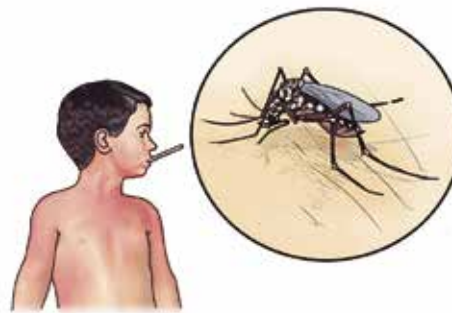
koronabirus



muchuteda



piwadedda



rajunera



muchutyeda



sidi



sunudipo



tadirya

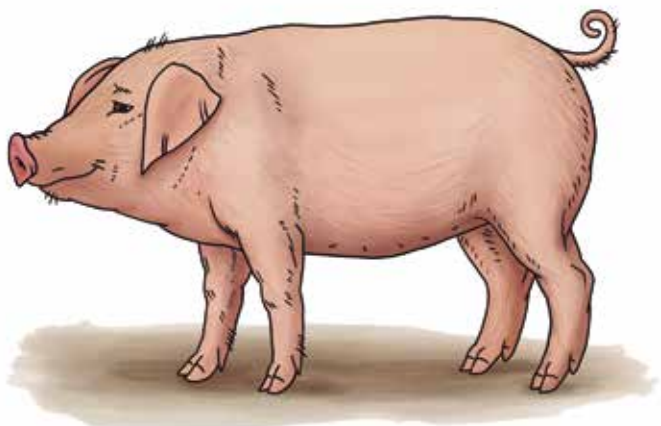
Rasiju



nibi



michi



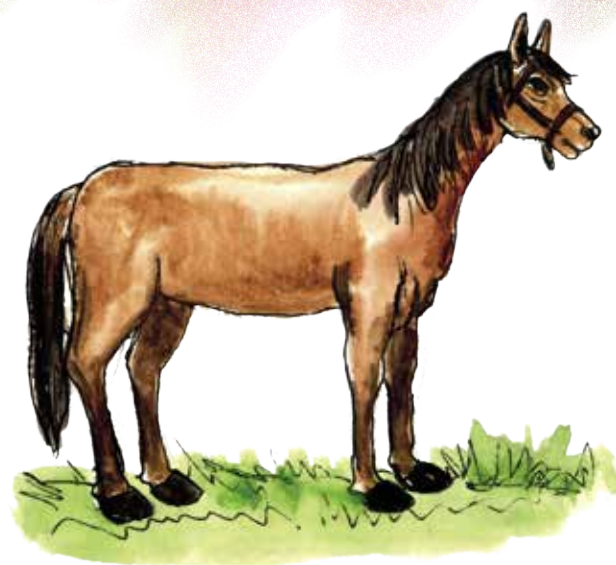
kuchi



woka



jaruwa jami woka



kawañu



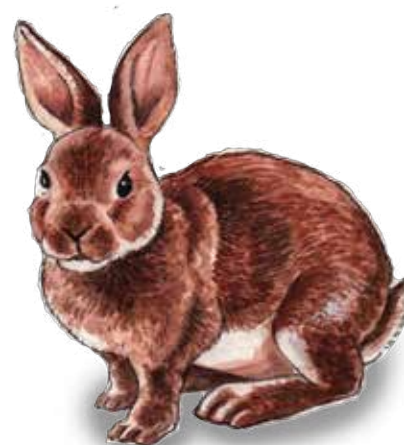
kariniru



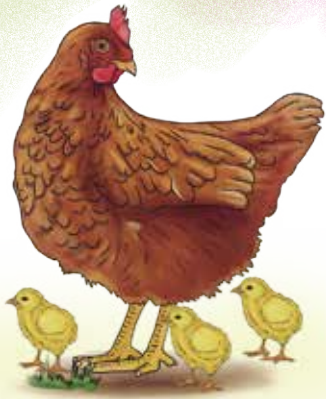
kawañu tanu



mumi tanu



kuniju



tuwariy



tuwariy nutuju tadi



tuwariy pisiñu



patu



patu



titu



jarityu



misituwariy

Tonibiju / towa wichi



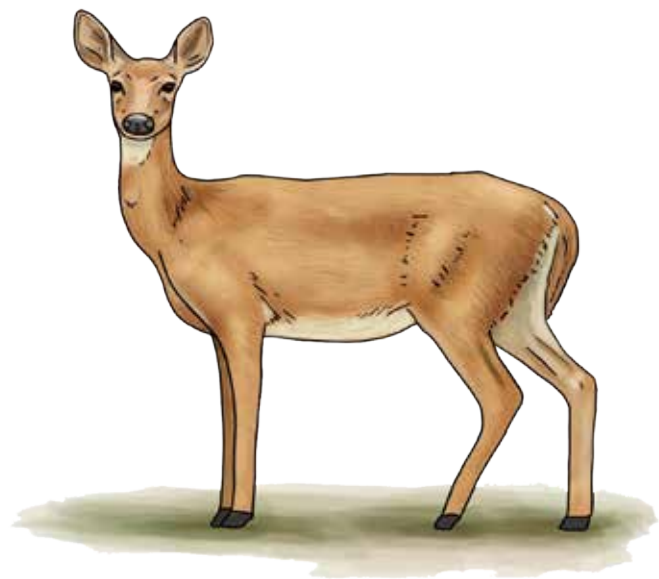
janay



janibi



jutin



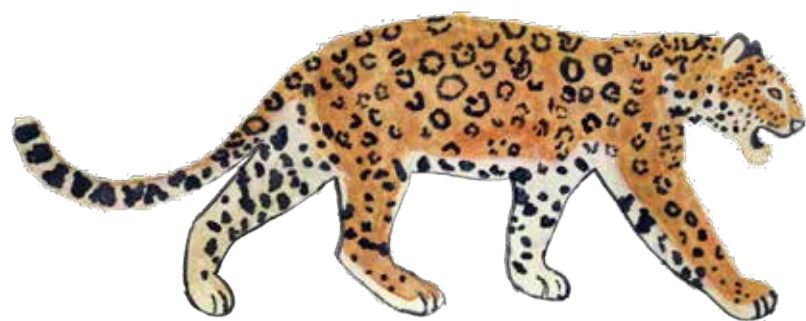
janariy



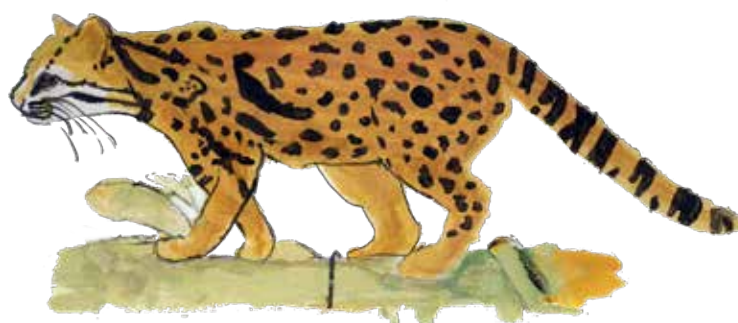
nicha



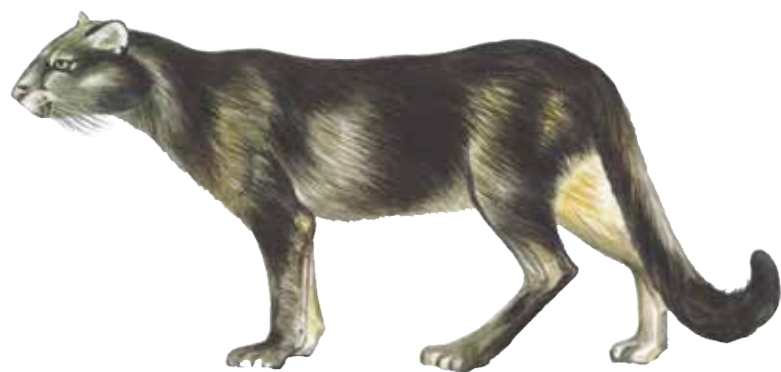
jawu



wakani



kano



mitu nibi



jami nibi



jamarityu



mitu



wañu



mokonsi



kapiyera



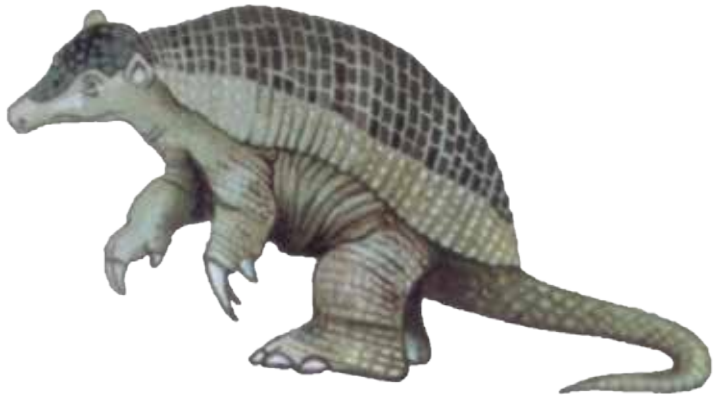
sutyu



siwara



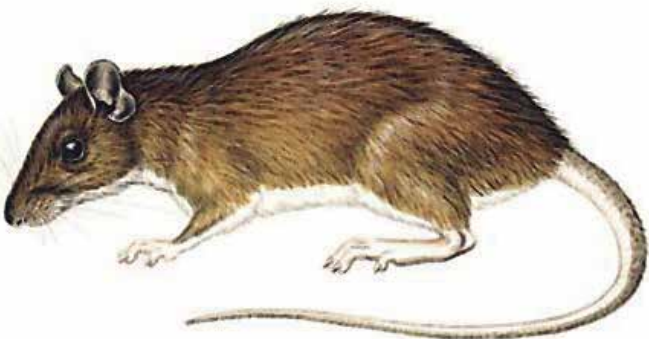
midatu



jarupue



jate



mumi pupasidutyura



yakuwa



mumi



rami



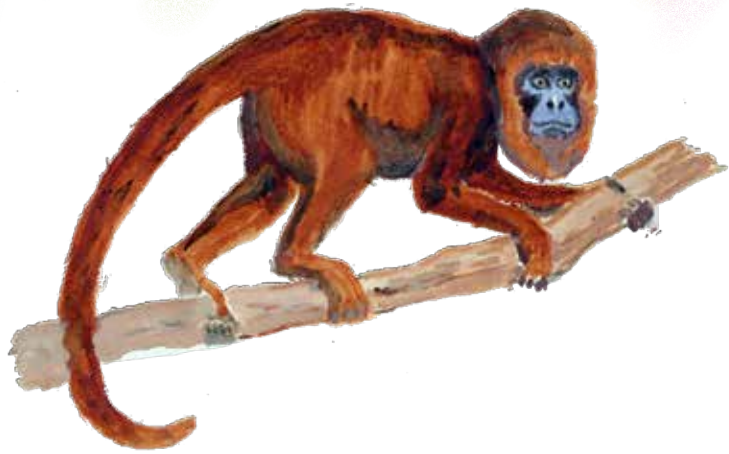
janutyu



miyu



rawuñe



kana wanu



witiñu



pajitu



mikatyu



narasi



richatu

Musiti



jirinu



wacha



kachunu



micho



kang



kawota



wakari



nuko

Nurtu jarye



nurtu wadaku



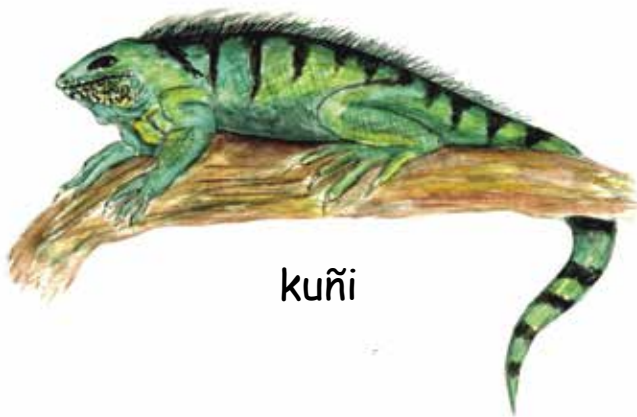
nurtu papase



nurtu danitu



nurtu noda



kuñi



dida nurtu

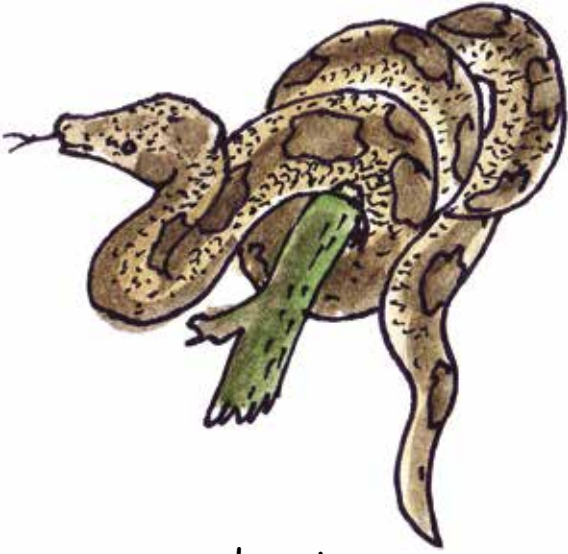


şinimi

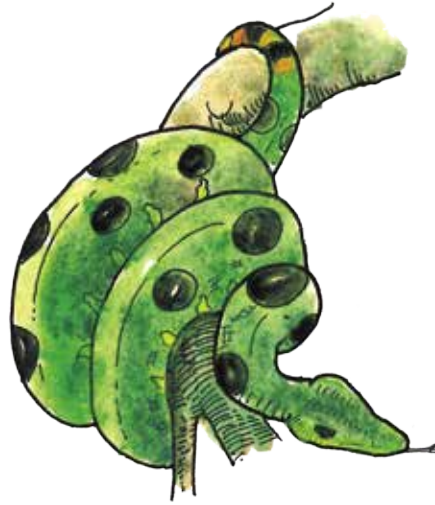


morichati

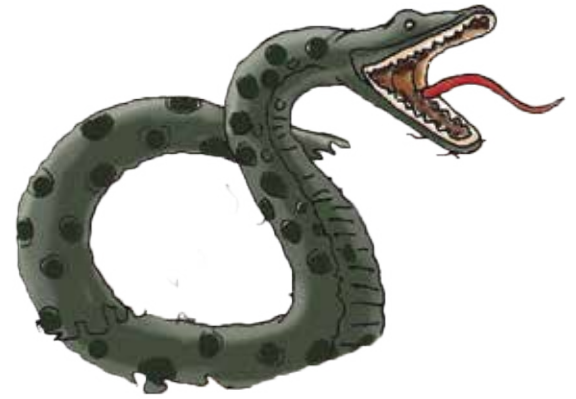
Kodi



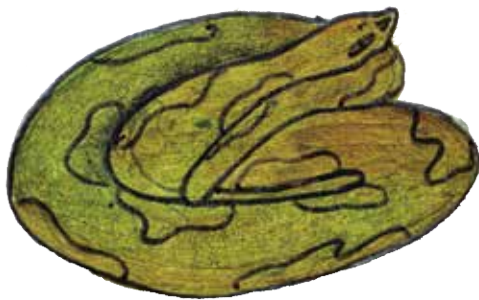
denutu



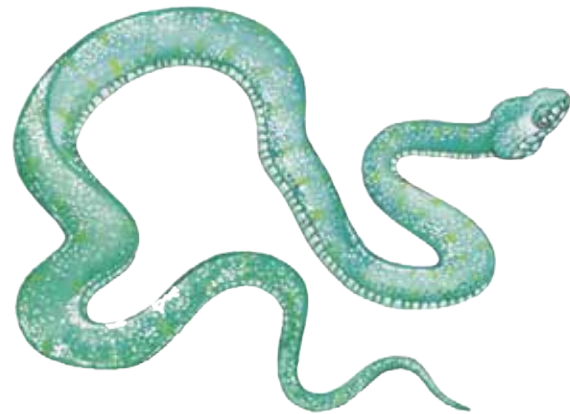
jamu kodi



ja kodi



wata kodi



kochi kodi



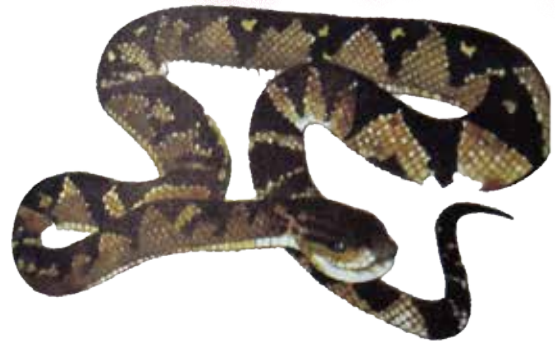
jayanu



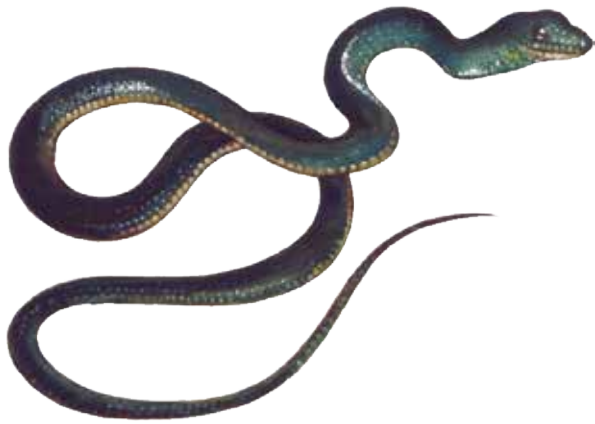
desi kodi



jawyansa



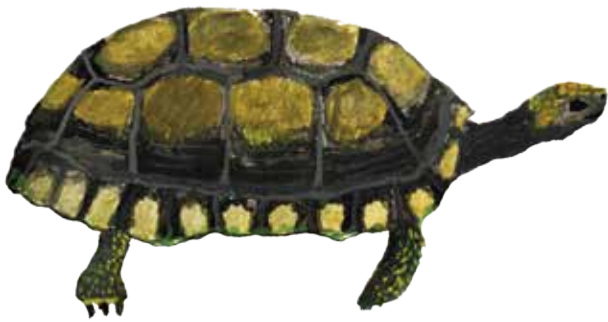
jiryonu



siminuni



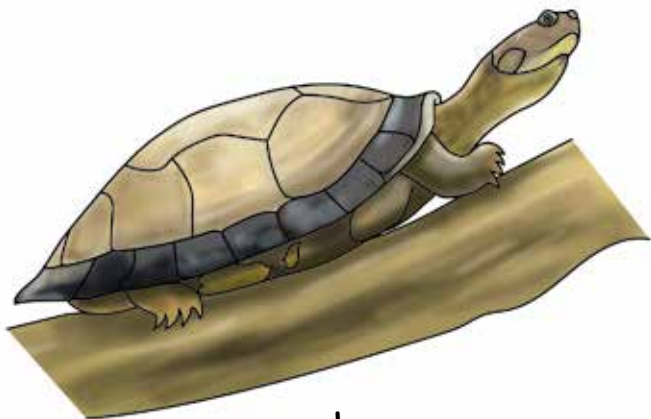
siwirtu



dityu



tanikiya



puka



jawachi

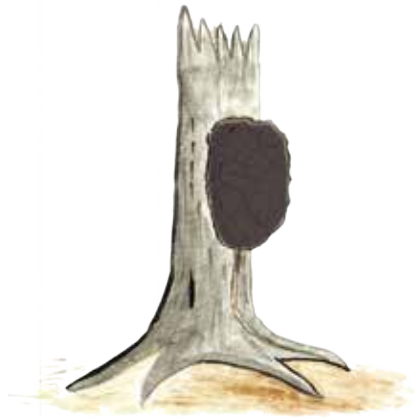
Chapinuju



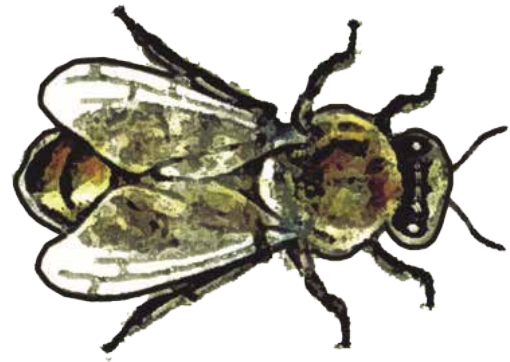
tosi



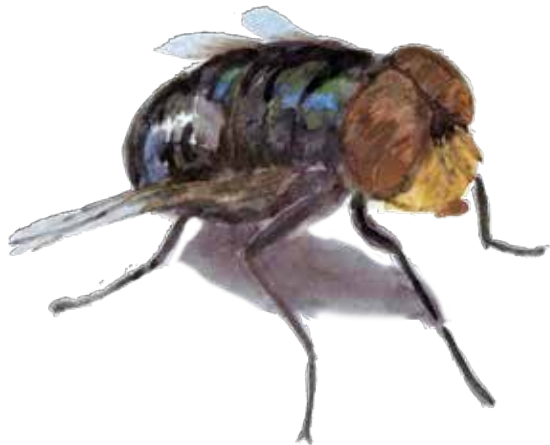
nimyi



wajyu



nupari



mikani



nujutu jatayani



kuyotu wasunu



nujutu



kuyotu wasunudinu



kuyotu wakadajunu



kuyotu nisti



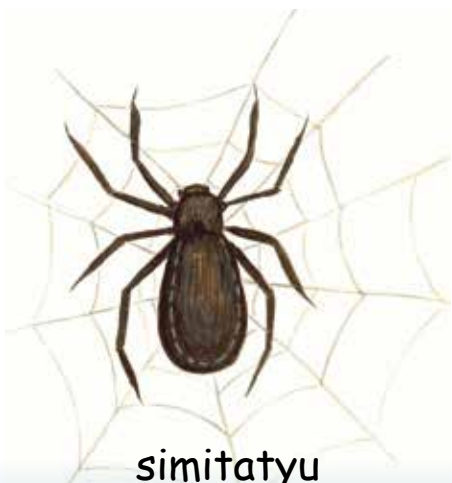
mukuyasi



ruwa



saryetyu



simitatyu



waryotu



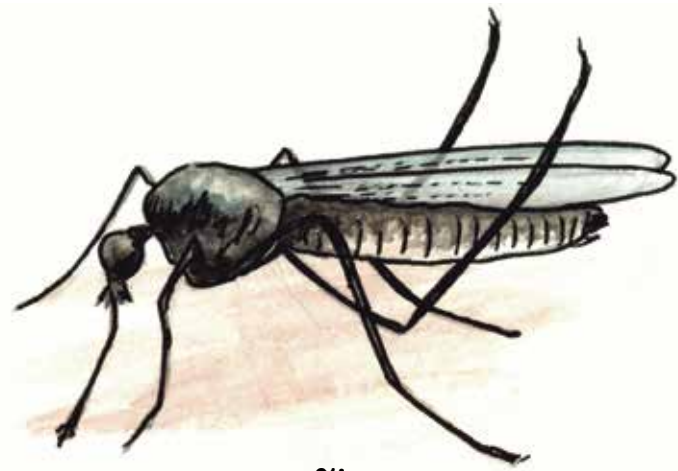
tartiyu



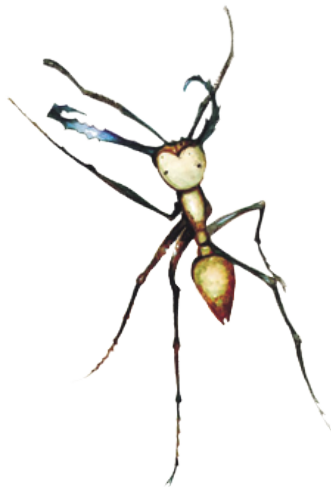
norityu



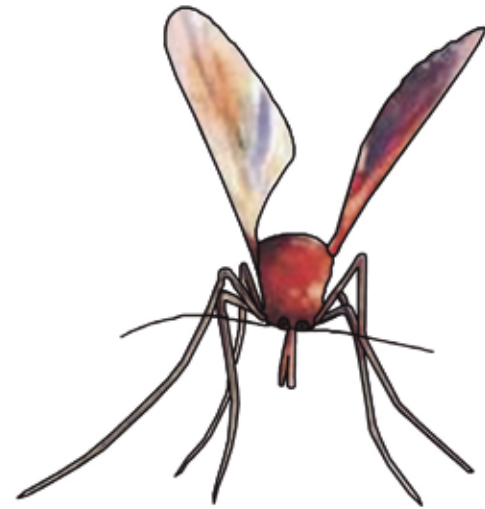
janu



ñinu



tyinu



mikani



machasi



tapunyu



tabiwajami



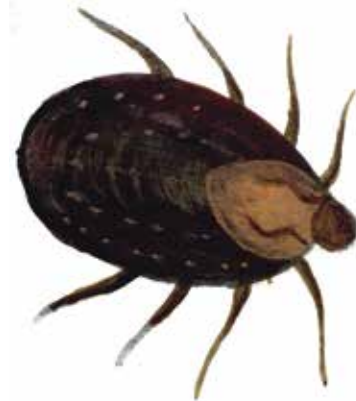
nuñi



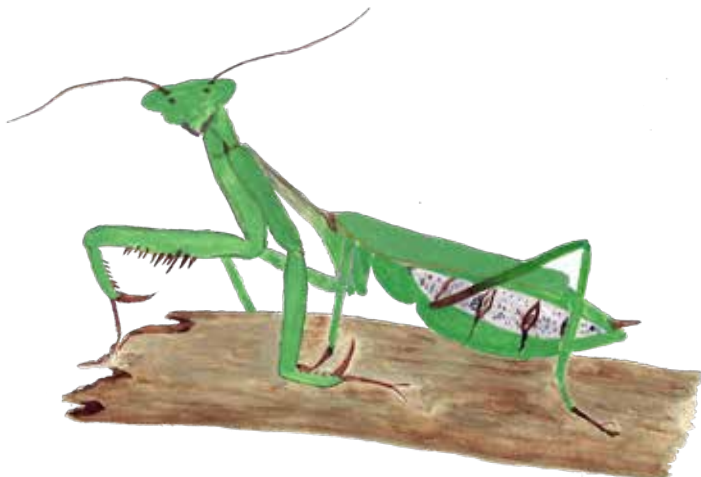
disñeñu



kasiy



pichatu



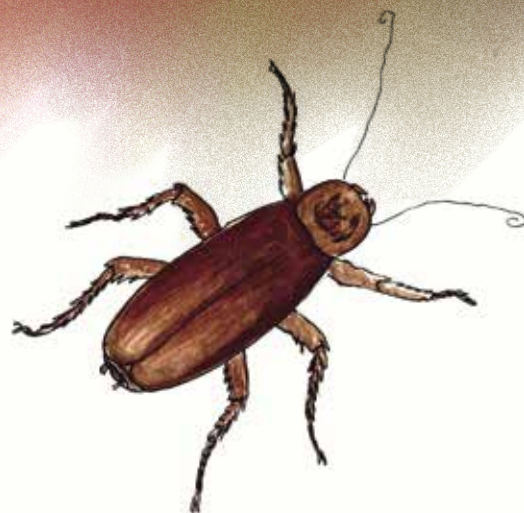
tamañiwitu



chapinu



jitu



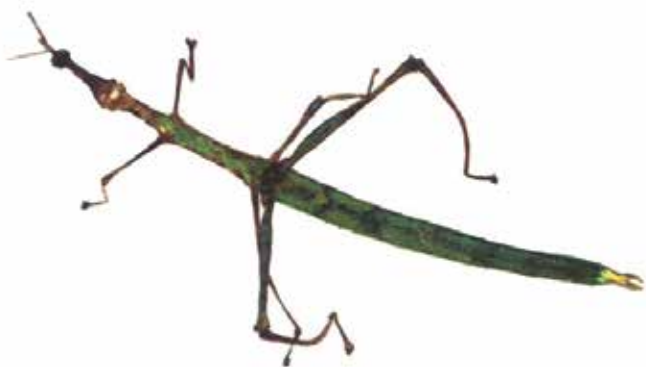
karcha



runi



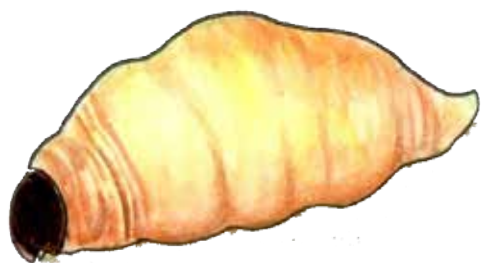
piqui



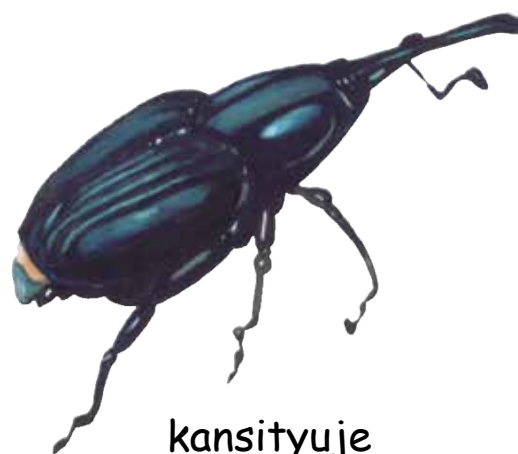
dyepusi



siyechiy



kanti



kansityuje



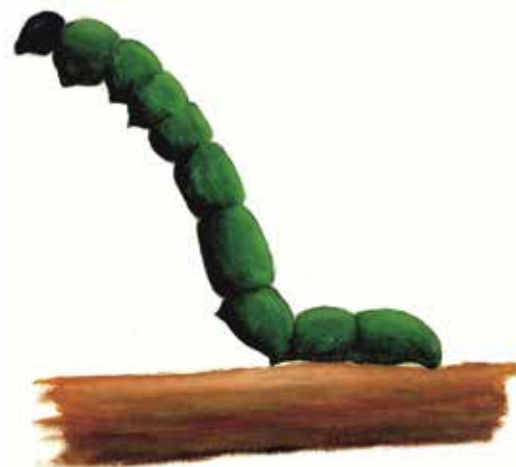
kansityu pantati



kasityi



jate toto



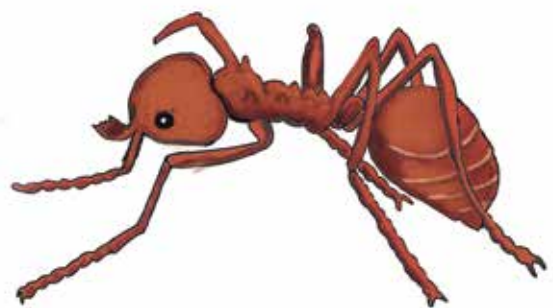
jipu saranura



jatin



tong



pidesu



warasurya



nisiraminuju



dityu pichatu



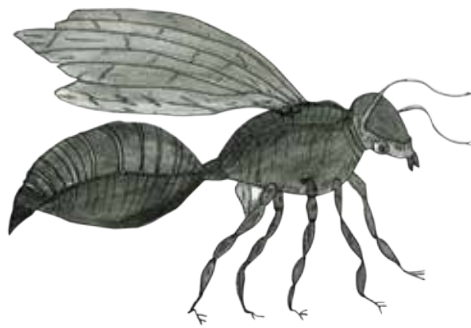
nupari



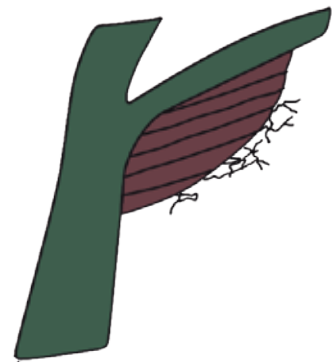
nuñi rawuchu



runda numutoju



daju



midatu daju

Kadijaju



kadijay

Kasiy



kapityu



jamu nawa kasiy

Wiche/nipyati



pidyakitu



muchi



kamoyotu



jasarang



tiki tiki



jiniwyatu



kanamasi



tajitu



kawa



tantyasi



wanayu



tantyasi pichatu mirya



jujutu



cushuri kiwa mirya



janiwya



japatu



wapapa



musawari



tuyuyo



yawiri



puwakyanu



suñi



wiche wasununinora



disi piña runadinu



yatu



misaru



kiridi



yatada



puñi



warajonu



nawaritu



jakwonu



seremi



muye



tyanti



muro



wawyetyu nōpari



puyuntu



tamikichi wawyetyu



wawyetyu jamiki jandara



tyanira



wawyetyu noroti



pachori runanora



pachori



miku



mityu



pitu



tong



puwa



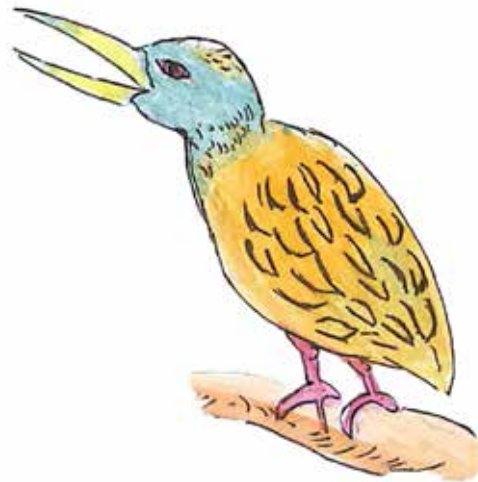
karawi



musaday



wiri sañu



pikatu



dañi



ranu



nuyo



watuchi



moway



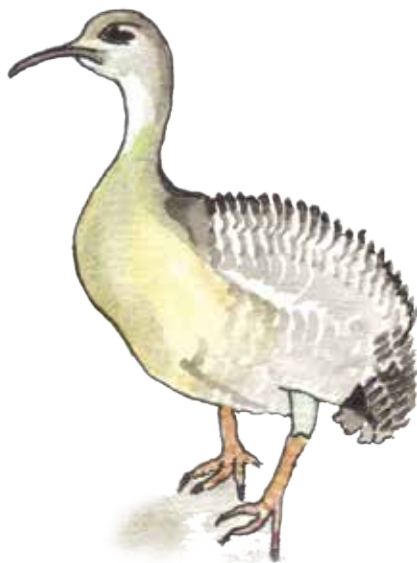
tapidi



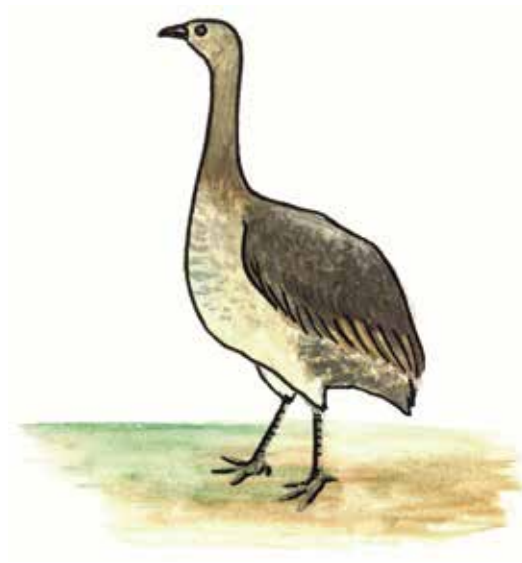
tapañu



tirimuchi



pisatu



kokobinu



kasityu



kochi/wiritu



waryotu



tawidyo



wisatu



dosatu



ripyo



simyo



jatenusi



pani



pinuchi



japa



rawichą



wuwasiy wadaku



wuwasiy



nupora wawyetyu



pita wiche

Daputya



dunu



dunusiy



murta



suwo



rudasiy

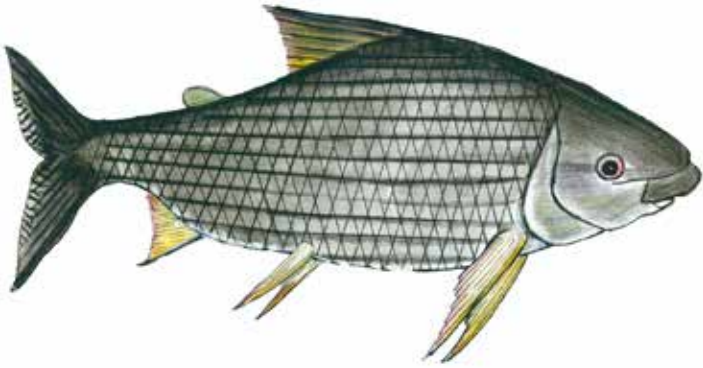


ramunu



kanu

Kiwa



kirimyata



kirimyata musidyeju



janibi kiwa



tamakichi



paku



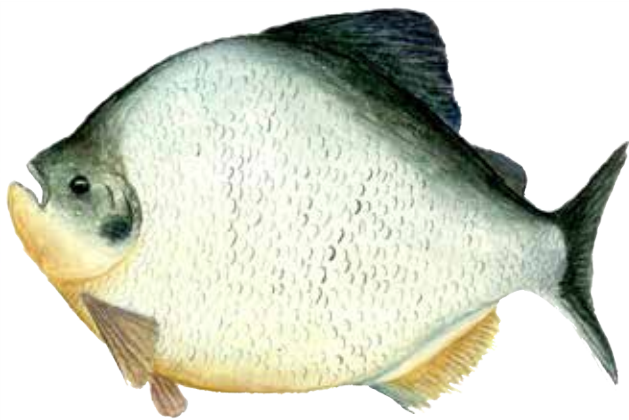
jadytyasi



papase mityotu



jawe n_imyutu



n_imyutu



yudichi



muri



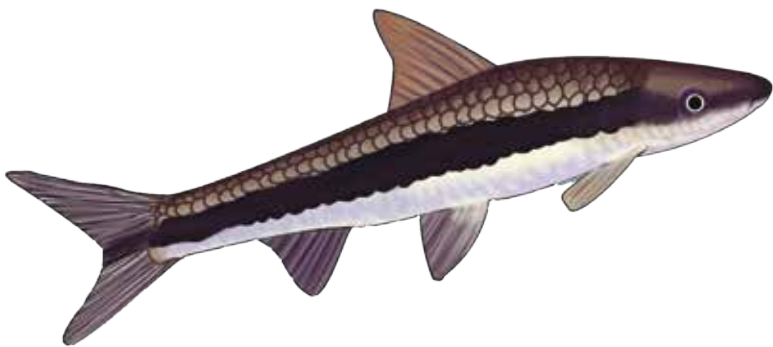
niriya



samujay



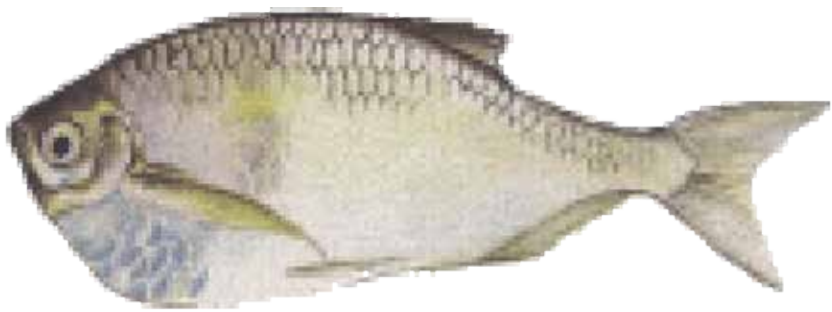
richatu kiwa



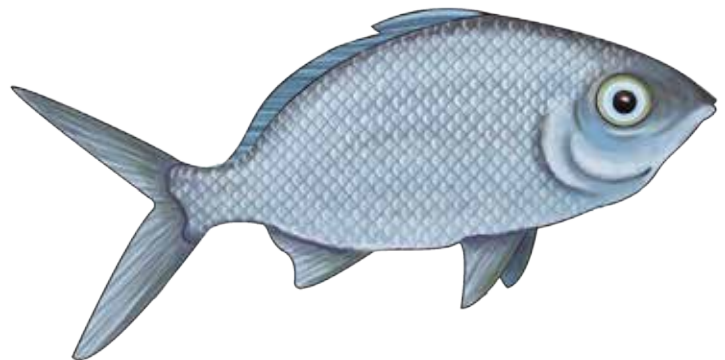
ninu



waryu wanu



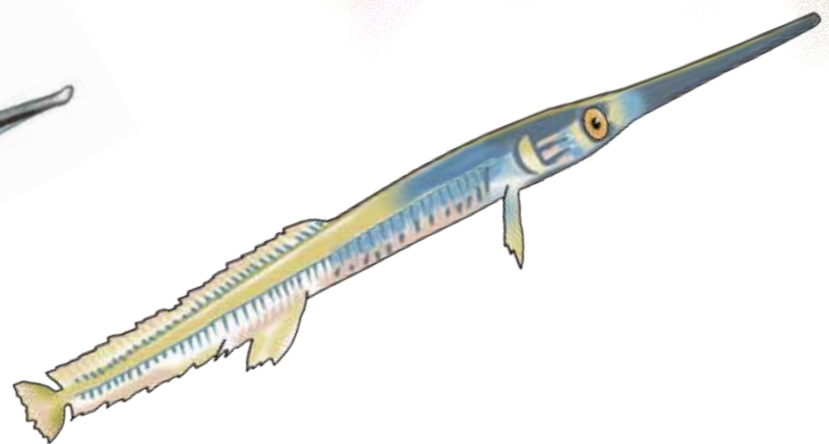
waryu



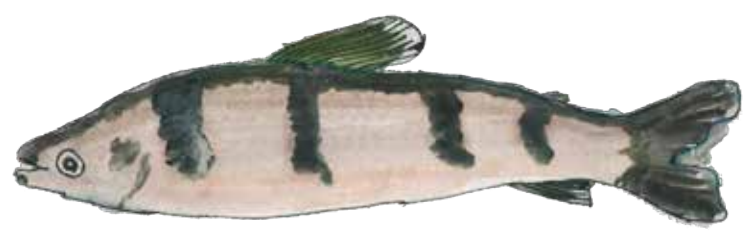
musidyeti



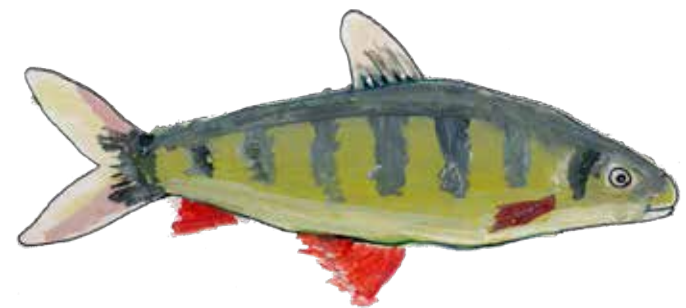
surinba



jasadu



panawa bañu



sinu bañu



wayoyojirya bañu



runtiyu



misantyu



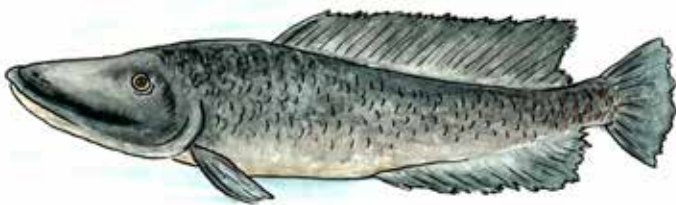
wasidyapunu



wayoyojirya



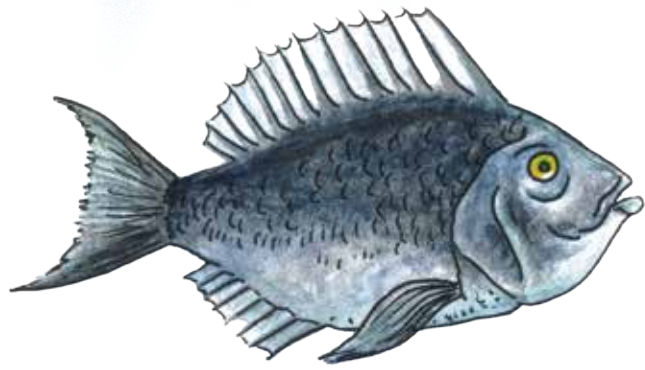
karawasa



samu



jarawanu



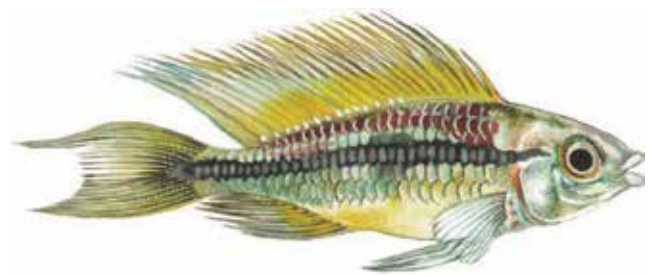
kade



pasimu kade



kade wusunidinu



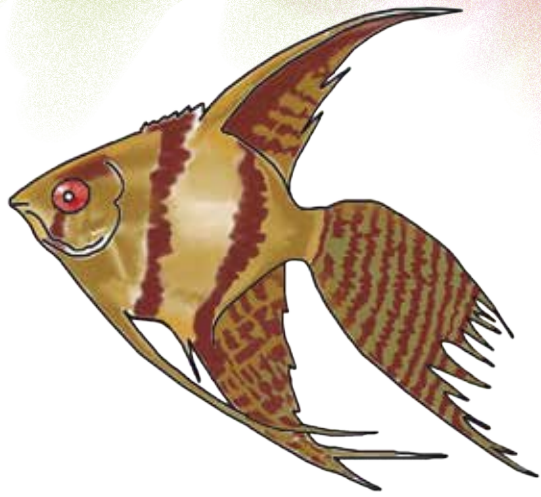
sodati



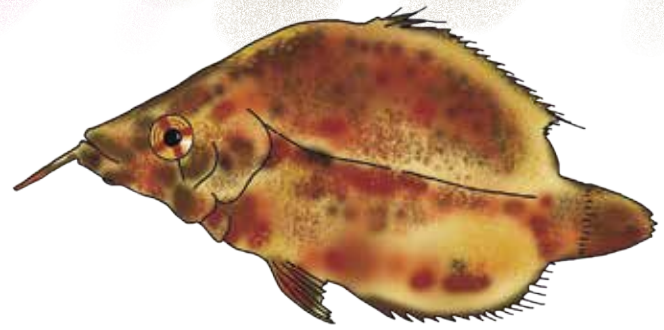
kade wirisañu



didawī kade



kade kawichi



nawi kiwa



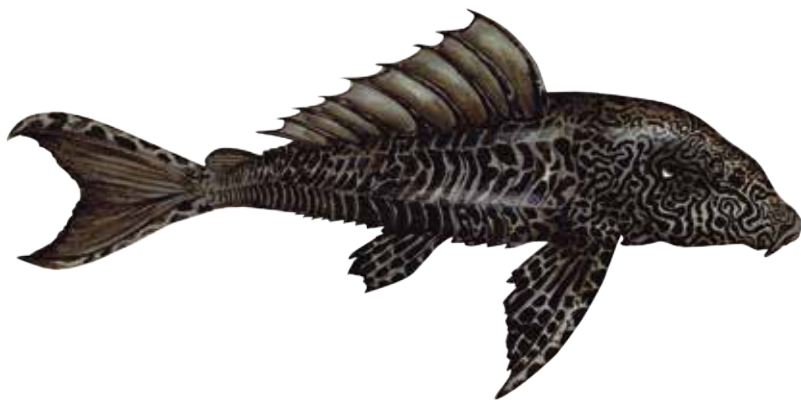
suri kasiy mirya



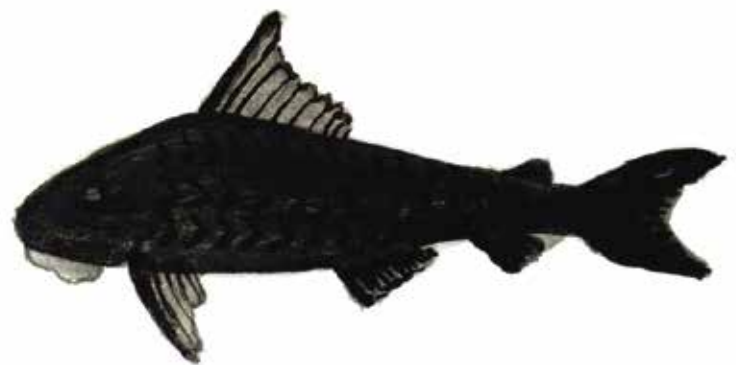
awachu



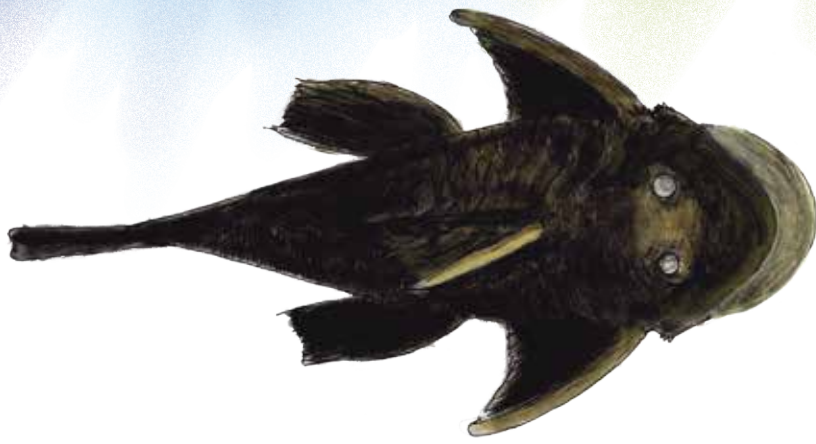
takanari



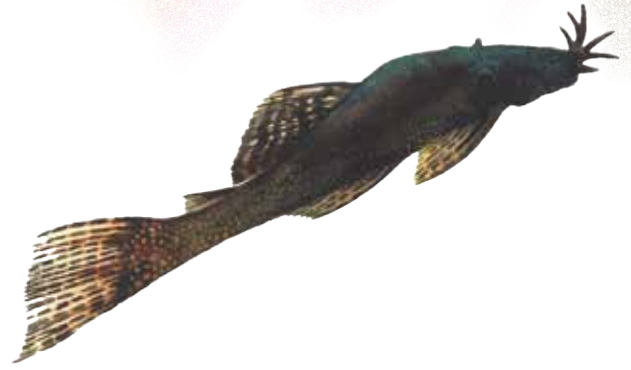
waya



waya jami



nurtu waya



wirisi



panuy



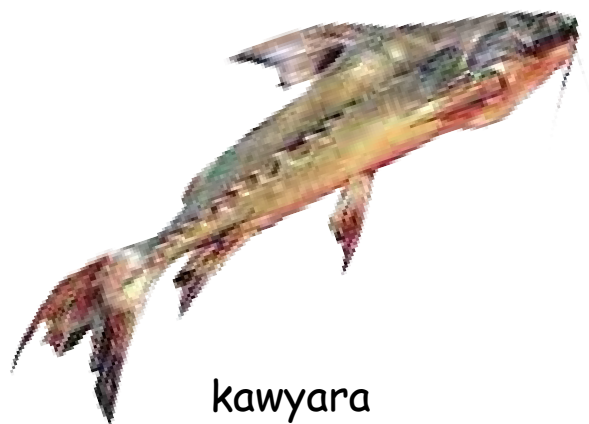
kiyu kiyu



jutichi



wisiñuti



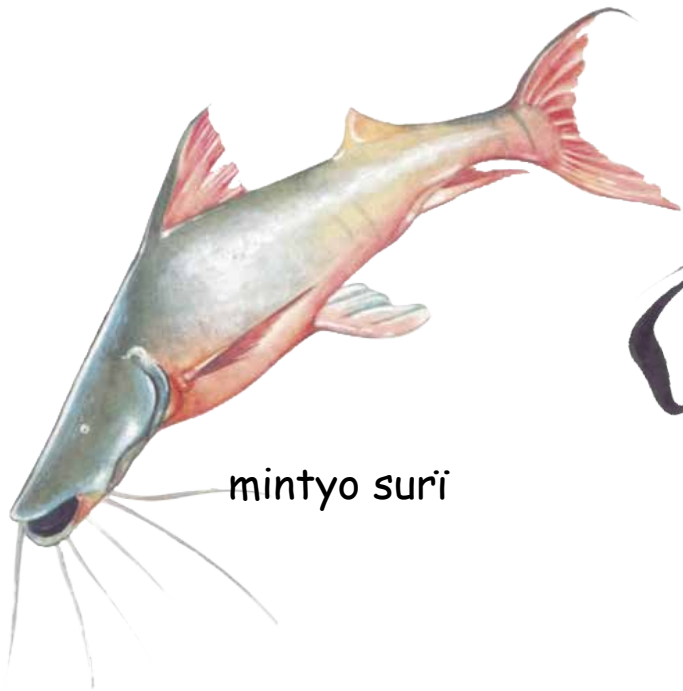
kawyara



nibi suri



kamukay



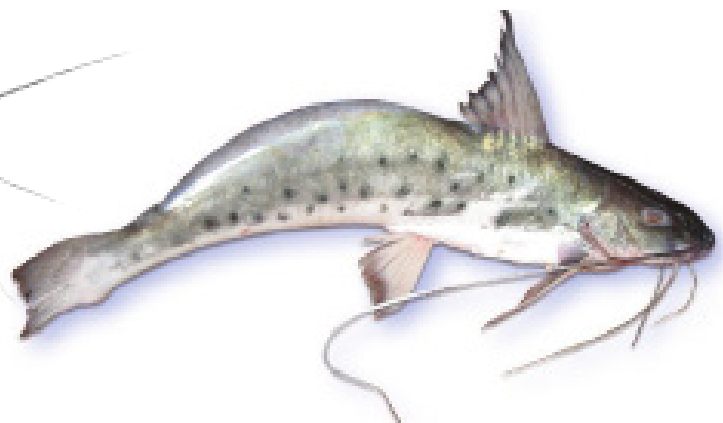
mintyo suri



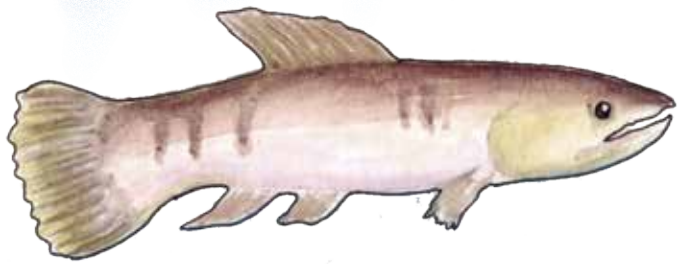
kamukay



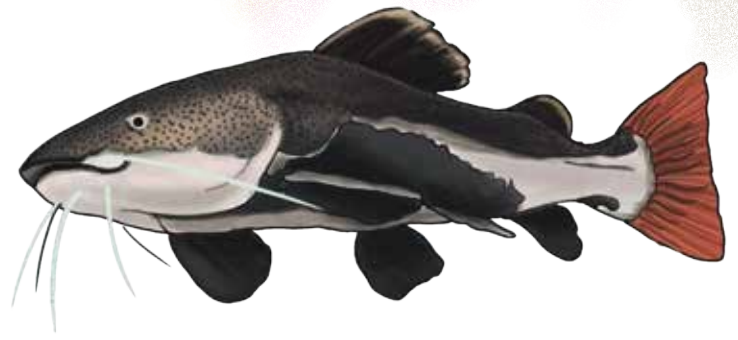
jasadaji



kanty uchi



muri



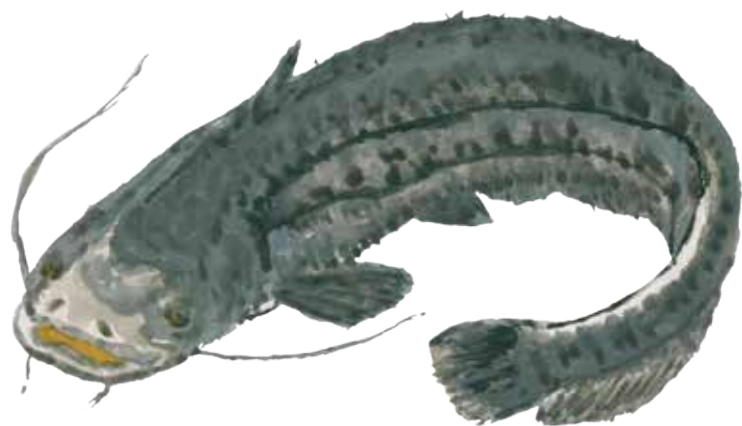
tirichi



pamisi



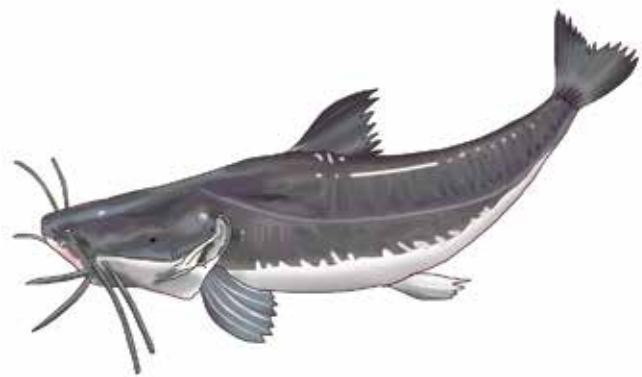
rajo



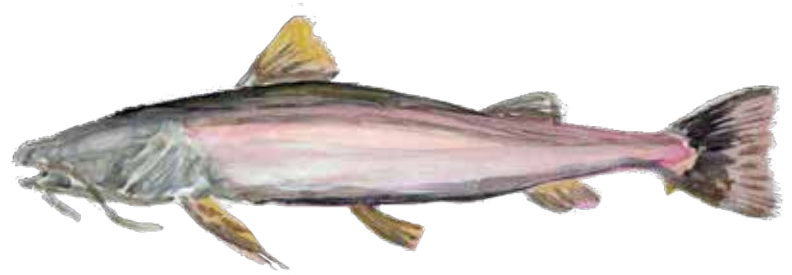
pudyasiñunu



wadyejunu



pupasiy suri



suri dyepu



jaseji



wasunudinu



kañuri



sasō



dati



kakijay



ratu



sajiruyu



pichōnu

Kiwa



ruwe



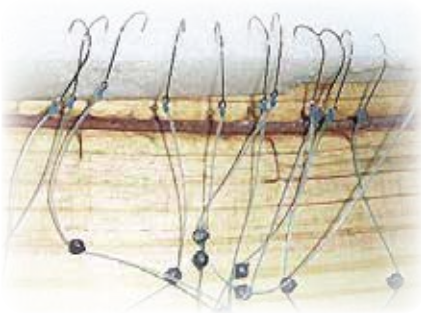
kabora ruwe



jarupu



toya



toya sotanchara



piryutya



rikyaju



satya



rudasiy



miñu



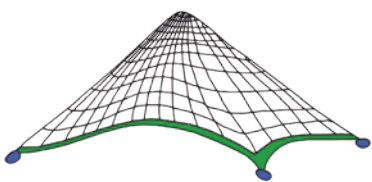
kamasewa



kichi



nurtu musirya



rikyā



miñu jutitya

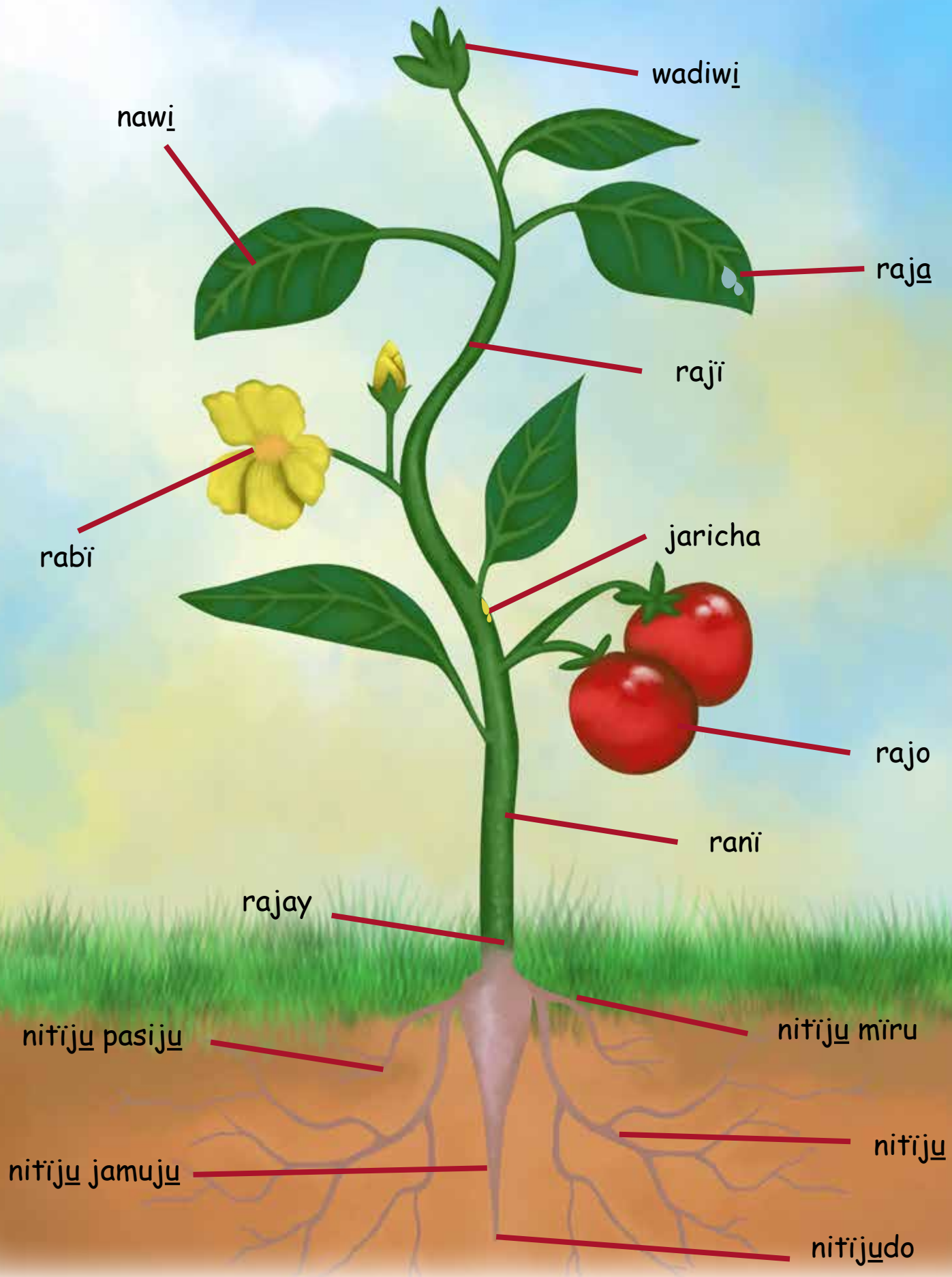


karitye watya



iyamupuiyamoro
watya

Ninu



Michara, nusara watya



jasuche



jarusiy



jatisiy



purutu



mikusiy



wasunudira



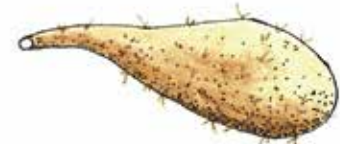
didu



sabojo



misawadakidira



misapupadira



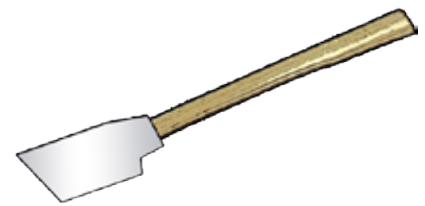
jase



murta



jasitya



dapunta



rawuchy



minta



intyu



ja

Ninu jira wachara



tamañi



puridyenu



putyani



numuricha



mukutyu



riñi



bayantu ninu



ranu



tuwarini



murani



nupacha



mityumañu



parenu



dache



miniyonu



kawuwa



satyanu



rumunu



nirajo ninu



nina



januya



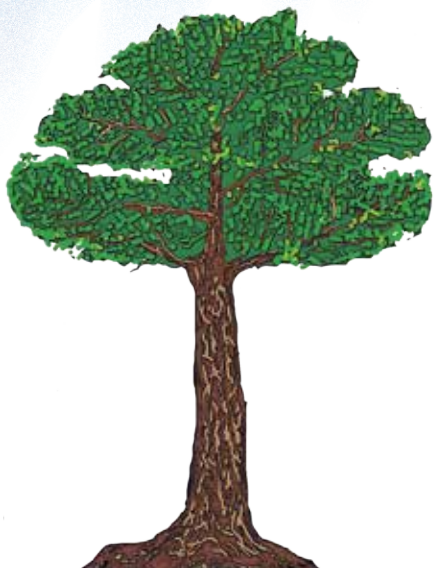
jira



dasiy nina



kamuchi



nurtu ninu



satyeni



kabetu



jusiñi



miyo



jiwirya



jawe



nononi



jipu ripu



samusiy



mirtyupu



puridyenu

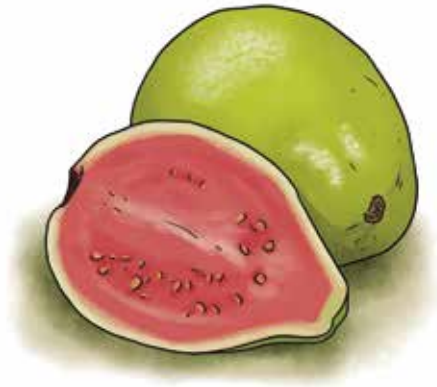


pupayapu



bayantu rajo

Tirichara



jaruwa kumojo



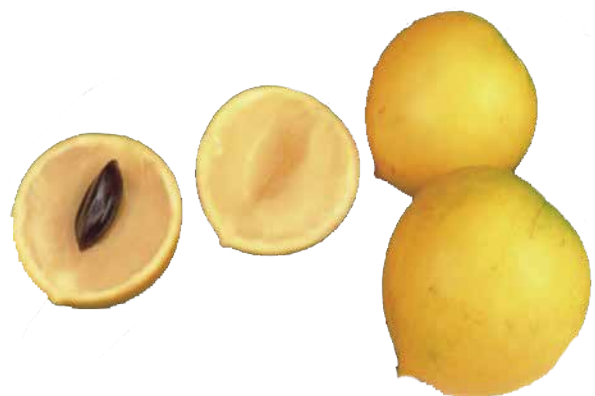
jaruwa satye



saripajya



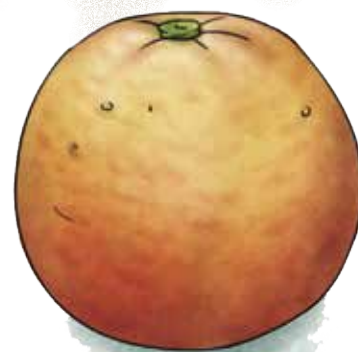
jasaja



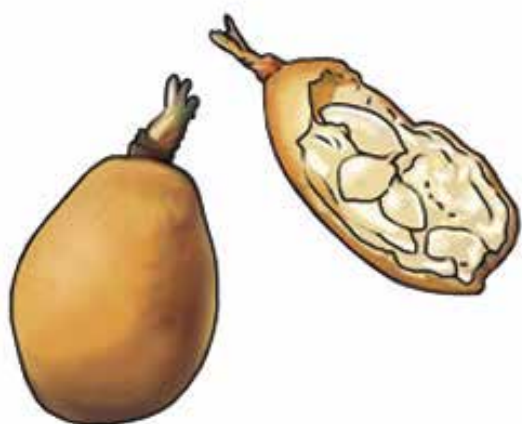
rajo



nupijyo wiñotu



naraka



mumi niya



nupijyo



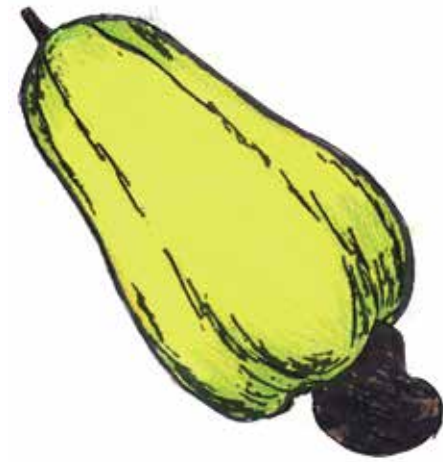
nupijyo jamujo



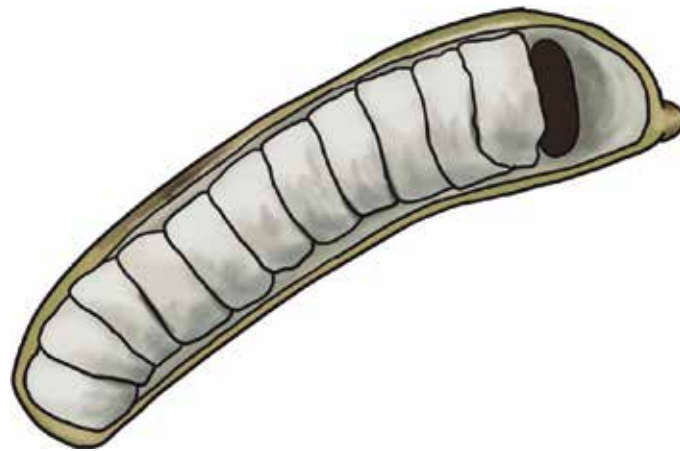
sabokitu



nintyu



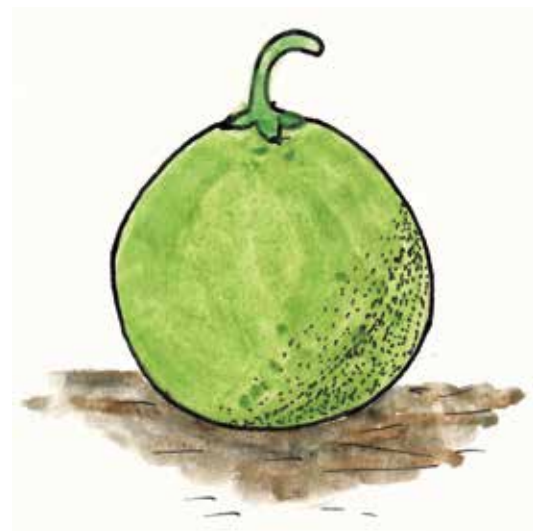
paricha



jaryawi



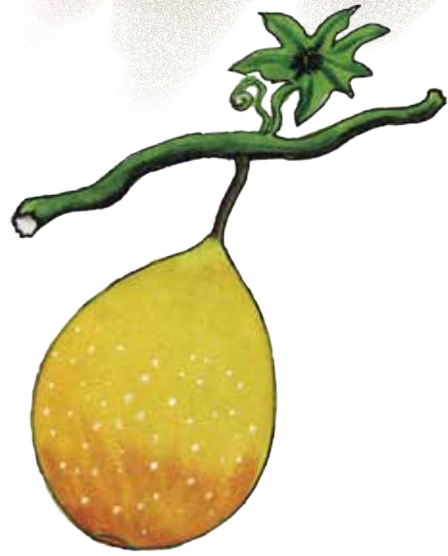
jaruwa niya



kumujo



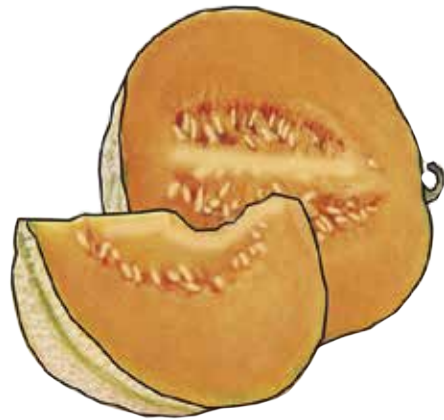
mankuwa sabora



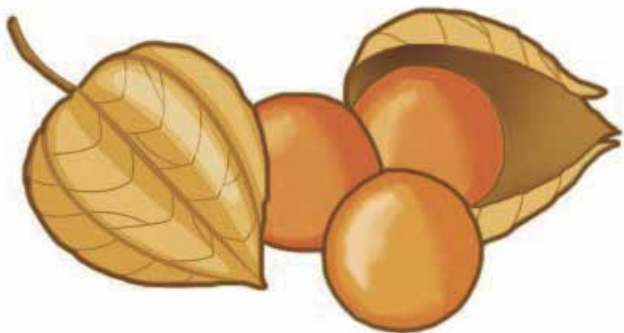
mikido



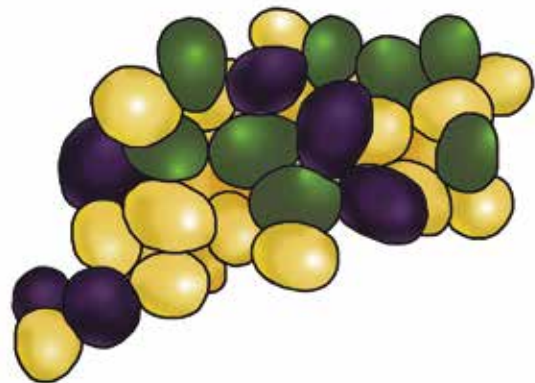
sqte



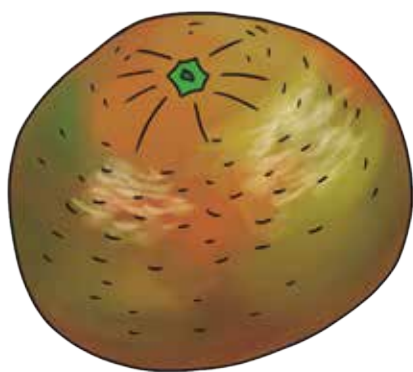
midujo



chacasiy



mumuni



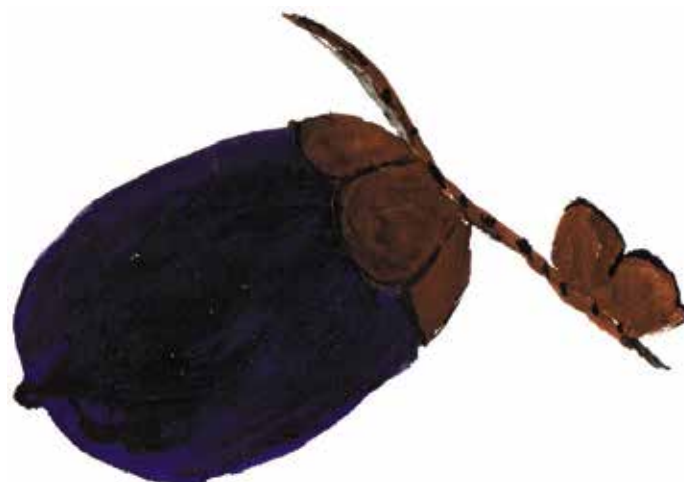
naraka runajo



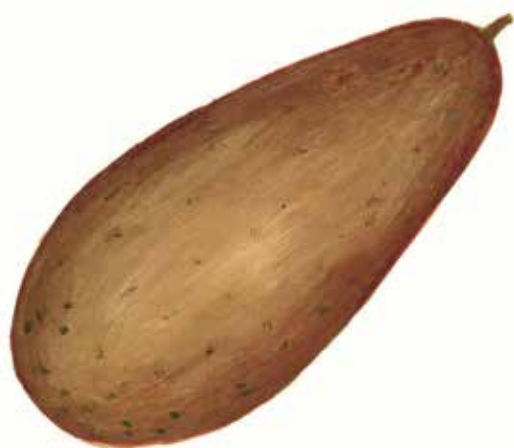
misasi



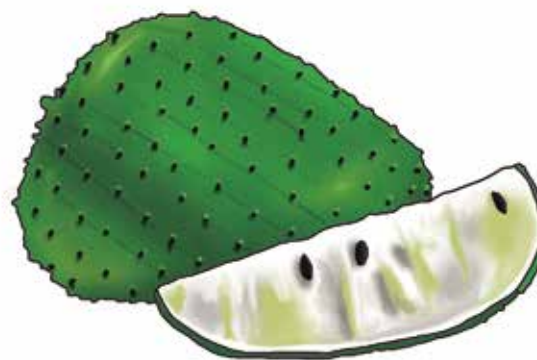
tonchi



simisiy



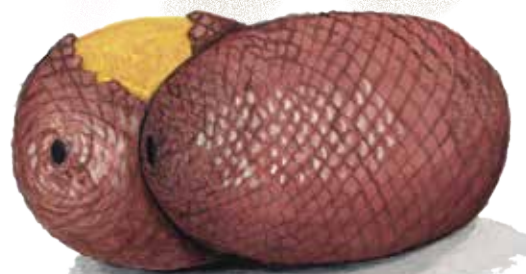
mikusiy



januya



jatyu



desi/neresiy



kamasiy



kamukasiy



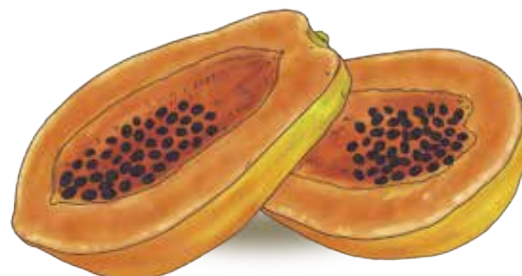
michetudu/sabodu



muwa



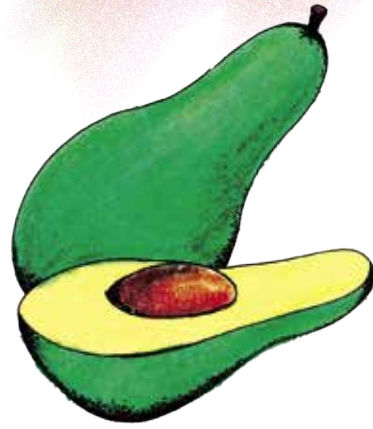
jaruwa tatchi



papayajo



pupana



riche



wakanpujo



puri



bitusiy



rajo



miyo



matiñu

Ridyasiy tera



tatichi



titadasiy



kabo



mityo samu



titosiy



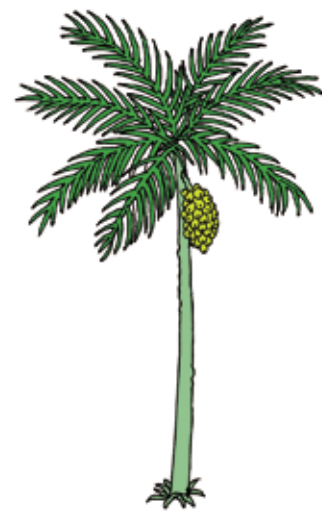
nuwadasiy



ridyasiy



pujo



kandasiy



puri



dedasi



jaruwa tatichini



midasiy



kamasiy pasityadi



kinisiy



misasiy



kinuwiju



pachi



nibi pachi



nicheñetyu



konde



simusiy



todyasiy

Danta



rawuchū patyara



kamata



payiku



nuryū ninu



nibi tuwā



sudora danta



jadasiy wi



kana myechini



trapichini



karitiju



ichu nawi



sisa



kika



wanisiñu



disi sabora



dityu jasimyjuwi



duri



jarowoka



richasiy



miniyonujo



ratu musiñu



minatu



ramunuji



pichiwyanu



tatyu



richatanu



rajo



dadu



kamikasiy



kapiñuri



miyo



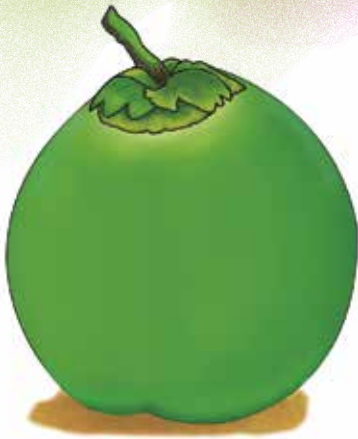
popotu



jatisiy



sanaku



jaruwa tatichi



muwa



judenu jachitali



witij



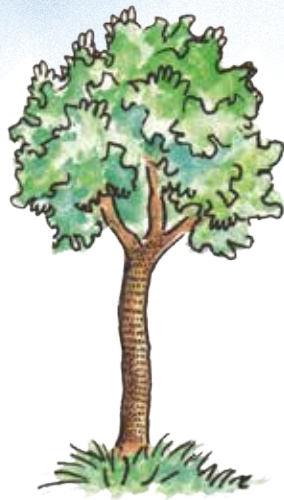
rachi



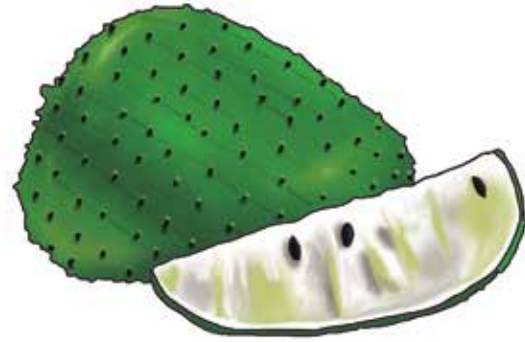
ramiya



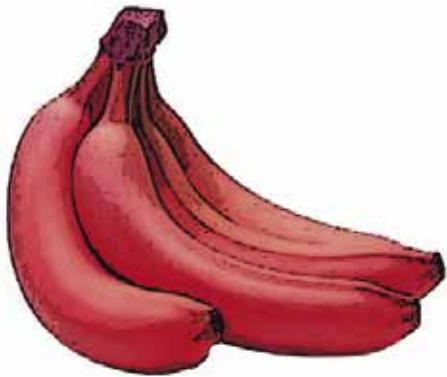
kana pisi



pīchiwyanu



jatyu



kana nawa



jatī noṣi



pāchori nawi



pidetadisi



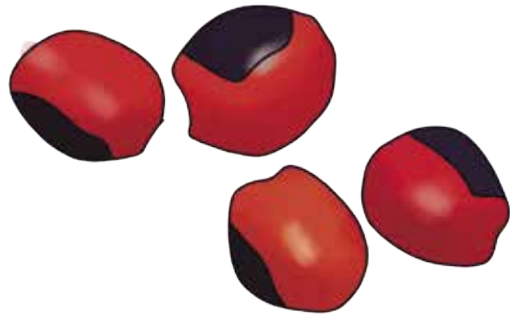
murawa



misadasiy



numa



judanisiy



jawe



kodi dudu



siwuya



nurtu ninu



nupijyo



micha



wadapadi wira



mankuwa sabora



wasanuwo wira



miichi jundi



ninasiy



puryawi



naraka



witi



riche



dantawi



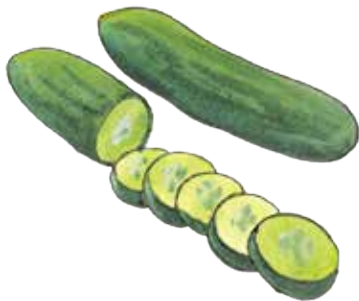
pupang



papayajo



tunu



musutojo



kadati



pudyasiy



nintyu



todanta pupasiy



todanta wadaku



sotojo



tirichajo



sabojo



pidetadisi



titadasiy



timyo



siwuya



puryawi



kanati



mako



daninu



tonchi



darimi



sidini



marikya



tamatejo



nupijyo jamujo



wachu



riwyisiy



simisiy



jiwara nawı



sapadya



jasuche

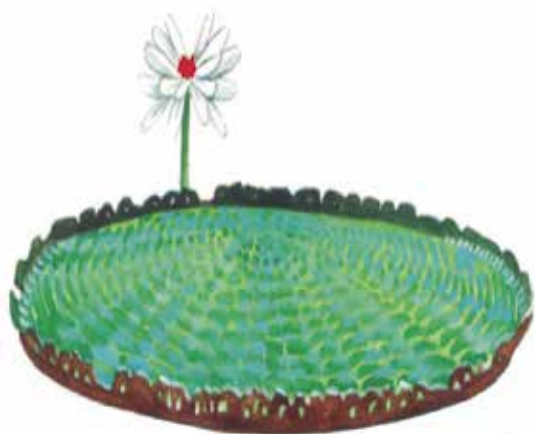


pachi



wasunudira

Nasamirya wachu pasiñu ninu



pīdyakitu sidipey



tuwariy duse



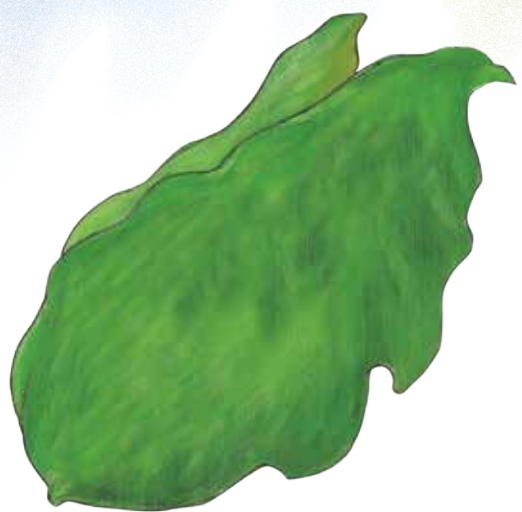
jimyiju



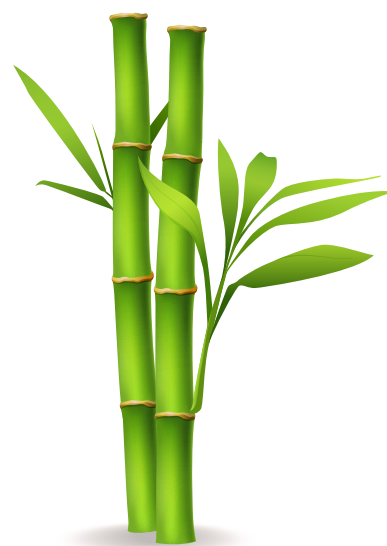
witiñi musī



ripachi



pupuwi



buryadu



jarti



tuwariy jana

Niriju



dityu jasimyuju



kamata



dityu jasimyujwi



dapuju

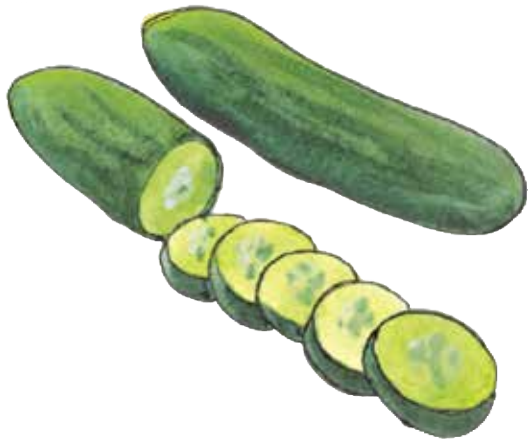


tatyu

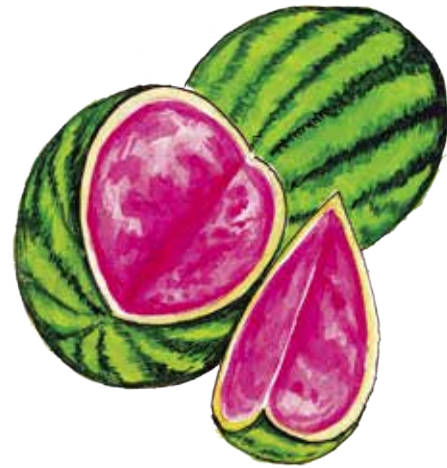


karitiju

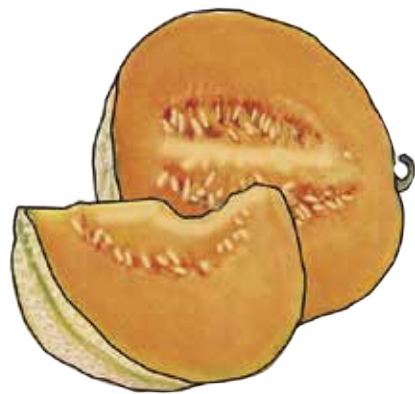
Jantasara



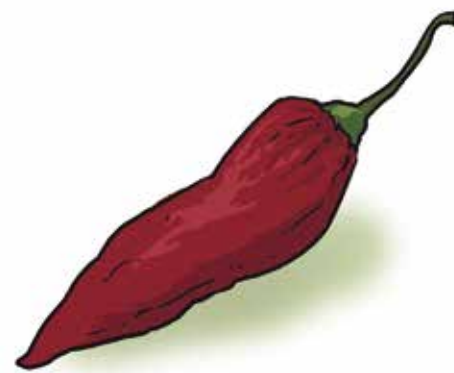
musutojo



sate



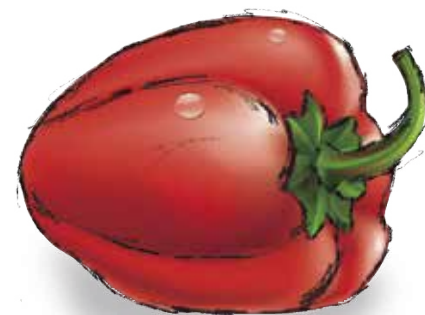
mīdujo



wachajapisiy



dise



sabora disiy



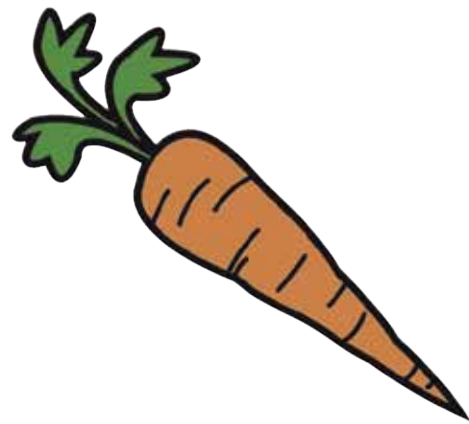
tamatejo



sapadya



kanati



jatisiy wadajoro



kayuwajo



sijunusiy



purту

Ninu ripu



puryawi



jatinosiy



pachoriy nawi



payiku

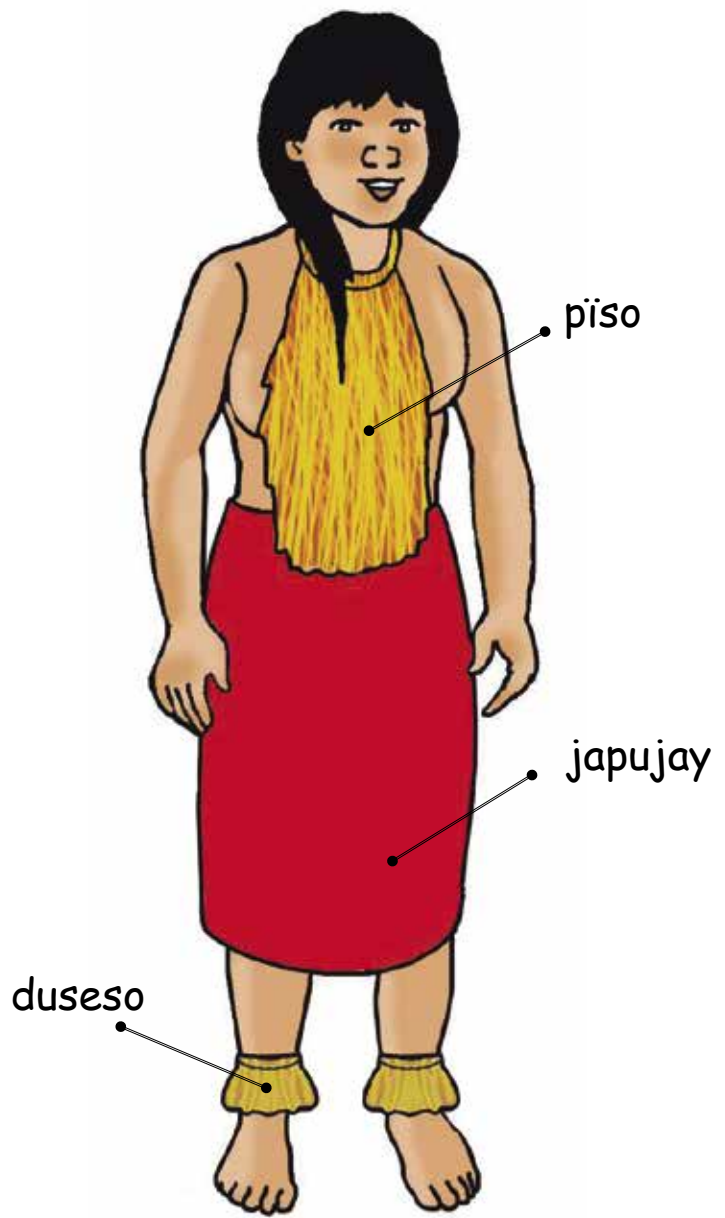
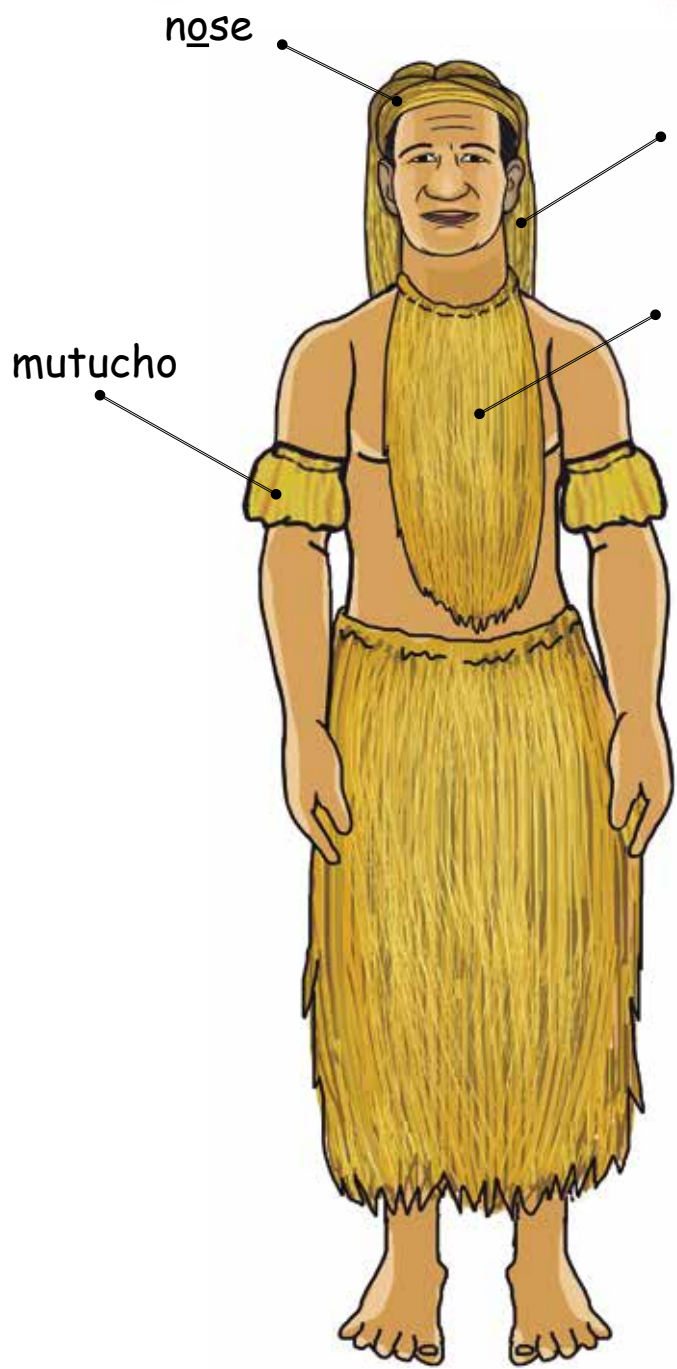


duri



wasunudira

Nijyami sajay



nuwi



marichiju



sajomutu mururya



papyetyu



papyetyu puwa mu



rudasiy

May sajay



jasetaja



sakuju



midasu



kamisetaja



kanijay



noko



sutaru noko



midasu wepu



sapatu numutujoki



numutusu/
sapatusu



jaruwasu
wanu



kamiseta wepu



numutujo



sapatu



pisitye



watura sajay



sayaju



tyatamuje



jaruwasu
watura



maje



puje



wasirisu



sotajay



nosu

Rayanda wachara



jamu richinu



richinu



dudu



dudumuta



sutyendyu



janariy numuto

Murarya / makiñatu



murarya



ripyanikejo



wakoju



nikejo



nijyami nikejo



risityu rori



rajudatyara

Sutasara



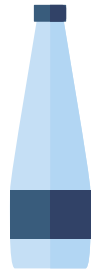
tosutatu



pupadi



jawu



misutata



jawu jiriy

Muturu nija



muturu nija



muturu nija
nubenta



miteye tyaju



nonoja



muturu nijadi

Katera nutyata



katera pidye



katerawij



katera nuche



katara nutya jamupu



katera wij putya



katera nuche minura



katera wij richij



katara nutya



nutya



jinchibo



misa



masajo



ruya jatyaajo



masajo jamuka



nintya



nujyo



katera nujyo

Nuchara / michanta jitya



rungy



wasununay



wasunudi



wasunu



wadaki



pupasiy



warandapo



wasunudira /
warada/wiri



wadakiaira



warandapo



wirisañu

nuchara

1

taraki nuchara

2

daraju

3

mumurii

4

daryajuyu

5

tadaju

6

tarakidyete

7

darajudyete

8

mumuriidyete

9

darajuyudyete

10

wuyaju

MAPA LINGÜÍSTICO DEL PERÚ PARA LA EIB



PERÚ

Ministerio de Educación

FAMILIAS LINGÜÍSTICAS Y LENGUAS ORIGINARIAS DEL PERÚ

Familia Arawak (1)

- madja

Familia Arawak (10)

- eshaninka
- kakinte
- chamicuro
- ñapari
- matsigenka
- nantí
- nomatsigenka
- resigaro
- yanesha
- yine

Familia Aru (3)

- aimara
- kawki
- jaqaru

Familia Bora (1)

- bora

Familia Capanawa (2)

- shawi
- shiwli

Familia Harakbut (1)

- harakbut

Familia Mulioto (2)

- muru-muhani
- ocaina

Familia Jivaro (4)

- achuar
- awajún
- wampis

Familia Kandozi (1)

- kandozi-chapra

Familia Muniche (1)

- muniche

Familia Pano (10)

- amahuaca
- kapanawa
- cashinahua
- isconahua
- kakataibo
- matsés
- sharanahua
- shipibo-konibo
- yaminahua
- nahua (yora)

Familia Peba-Yagua (1)

- yagua

Familia Quechua (1)

- quechua

Familia Urarina (1)

- urarina

Familia Tacana (1)

- ese eja

Familia Tcuna (1)

- tcuna

Familia Tucano (2)

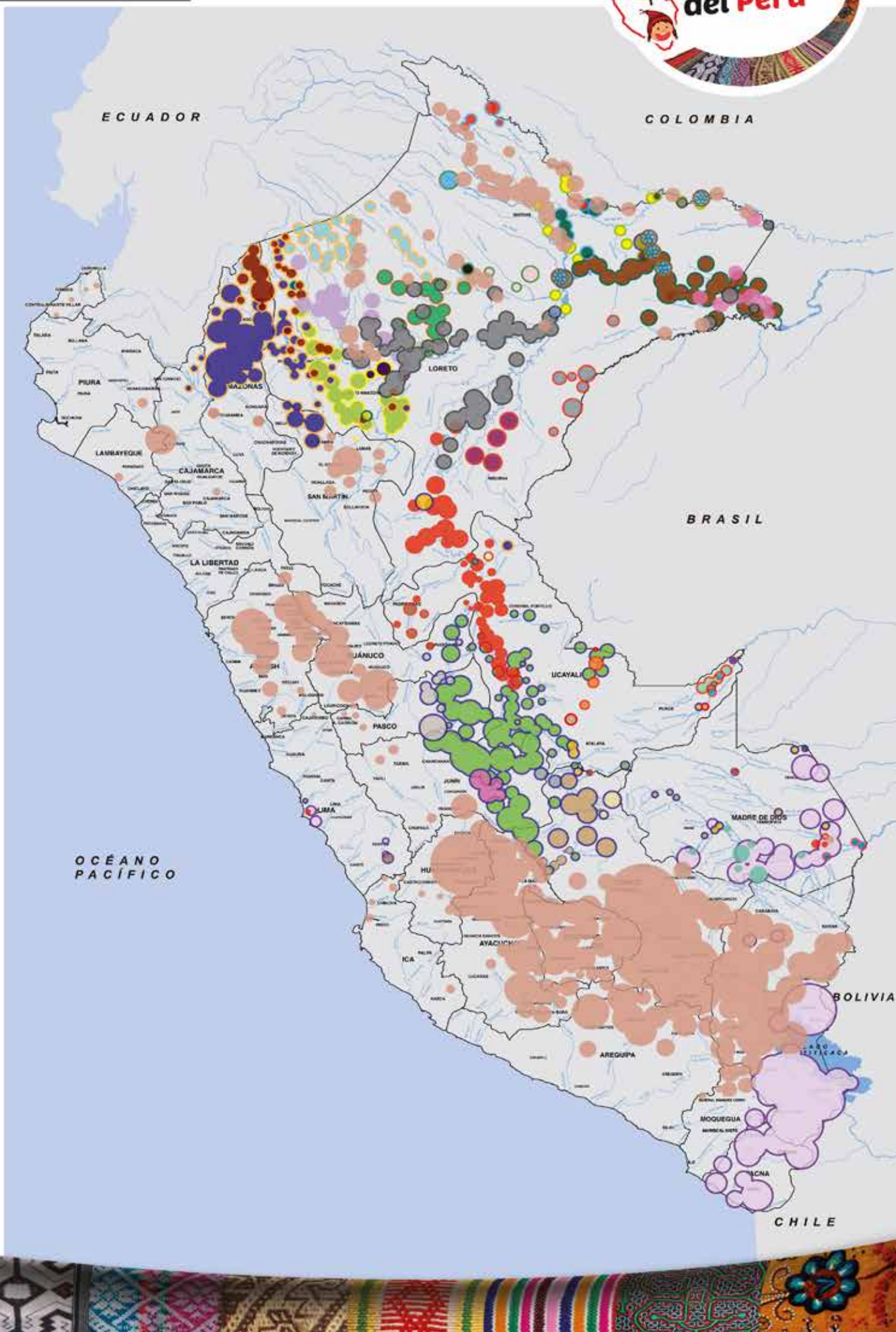
- majki
- secoya

Familia Tupí-Guaraní (2)

- kukama kukamina
- omagua

Familia Zaparo (3)

- arabela
- ikú
- taushiro



CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son consustanciales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaren infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constate que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato.

El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos.

Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

El Acuerdo Nacional

El 22 de julio de 2002, los representantes de las organizaciones políticas, religiosas, del Gobierno y de la sociedad civil firmaron el compromiso de trabajar, todos, para conseguir el bienestar y desarrollo del país. Este compromiso es el Acuerdo Nacional.

El Acuerdo persigue cuatro objetivos fundamentales. Para alcanzarlos, todos los peruanos de buena voluntad tenemos, desde el lugar que ocupemos o el rol que desempeñemos, el deber y la responsabilidad de decidir, ejecutar, vigilar o defender los compromisos asumidos. Estos son tan importantes que serán respetados como políticas permanentes para el futuro.

Por esta razón, como niños, niñas, adolescentes o adultos, ya sea como estudiantes o trabajadores, debemos promover y fortalecer acciones que garanticen el cumplimiento de esos cuatro objetivos que son los siguientes:

1. Democracia y Estado de Derecho

La justicia, la paz y el desarrollo que necesitamos los peruanos sólo se pueden dar si conseguimos una verdadera democracia. El compromiso del Acuerdo Nacional es garantizar una sociedad en la que los derechos son respetados y los ciudadanos viven seguros y expresan con libertad sus opiniones a partir del diálogo abierto y enriquecedor; decidiendo lo mejor para el país.

2. Equidad y Justicia Social

Para poder construir nuestra democracia, es necesario que cada una de las personas que con-

formamos esta sociedad, nos sintamos parte de ella. Con este fin, el Acuerdo promoverá el acceso a las oportunidades económicas, sociales, culturales y políticas. Todos los peruanos tenemos derecho a un empleo digno, a una educación de calidad, a una salud integral, a un lugar para vivir. Así, alcanzaremos el desarrollo pleno.

3. Competitividad del País

Para afianzar la economía, el Acuerdo se compromete a fomentar el espíritu de competitividad en las empresas, es decir, mejorar la calidad de los productos y servicios, asegurar el acceso a la formalización de las pequeñas empresas y sumar esfuerzos para fomentar la colocación de nuestros productos en los mercados internacionales.

4. Estado Eficiente, Transparente y Descentralizado

Es de vital importancia que el Estado cumpla con sus obligaciones de manera eficiente y transparente para ponerse al servicio de todos los peruanos. El Acuerdo se compromete a modernizar la administración pública, desarrollar instrumentos que eliminen la corrupción o el uso indebido del poder. Asimismo, descentralizar el poder y la economía para asegurar que el Estado sirva a todos los peruanos sin excepción. Mediante el Acuerdo Nacional nos comprometemos a desarrollar maneras de controlar el cumplimiento de estas políticas de Estado, a brindar apoyo y difundir constantemente sus acciones a la sociedad en general.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:			PROVINCIA:					
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA



HIMNO NACIONAL



ESCUDO

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA